

Ilias 18

- [1] ὥς οī μὲν μάριναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι,
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers glühend|seien den, blazin,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἤλθε.
Antilochos aber dem Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam. swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁ ρθοκρατάρων
den aber fand vor in|front der|Schiffe aufrecht|bugigen ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἡ δὴ τετελεσμένα ἦν.
die denkend|seien den throughout Herzen was ja vollendet|seien fulfilled war. pondering heart which indeed fulfilled was.
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν.
erzürnt|seien having|grieved aber doch sprach zu toward seinen his großherzigen great|hearted Sinn-spirit.
- [6] ὡ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομῶντες Ἀχαιοί
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι
beiden|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seien being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δή μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κῆδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollen|den|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen, not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μή τηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sage spoke as once mother best noch yet to|me has|to|old
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶοντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den best noch lebend|seien den of|the|Myrmidons the best yet of|living meiner of|me
- [11] χερσὶν ὑπο τρώων λείψειν φάος ἡελίοι.
Händen unter by der|Troer verlassen|zu das|Licht Sonne. with|the|hands by of|the|Trojans leave to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθυηκε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱὸς
wahrlich sehr ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn indeed very ja ist|died of|Menoitios
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκελευον ἀπωσάμενον δήιον πῦρ
unbändig. wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer hard|hearted. indeed also I|was|urging having|driven|back murdererous fire
- [14] ἄψ έπι υῆας ἵμεν, μηδ' Ἐκτορὶ ἵψι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen. back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15]	εῖος	ὅ	ταῦθ'	Ὥρμαινε	κατὰ	φρένα	καὶ	κατὰ	Θυμόν,
	solange	er he	diese[Dinge	erwog was pondering	nach down along	Sinn mind	und	nach down along	Gemüt, spirit,
[16]	τόφρα	οἱ	ἐγγύθεν	ἥλθεν	ἀγαυοῦ	Νέστορος	υἱὸς		
	solange	ihm	aus[der]Nähe	kam came	edlen of noble	des[Nestors of Nestor	Sohn son		
[17]	δάκρυα	θερμὰ	χέων, φάτο	δ'	ἀγγελίην	ἀλεγεινήν.			
	Tränen tears	warme hot	gießend, pouring,	sagte[er he said	aber but	Botschaft message			
[18]	ὦ μοι	Πηλέος	υἱὲ δαΐφρονος	ἥ	μάλα	λυγρῆς			
	weh oh	mir to me	des Peleus of Peleus	Sohn son	des kampfklugen of[battle minded	wahrlich indeed	sehr very		
[19]	πείσεσαι	ἀγγελίης, ἥ	μὴ ὠφελλε γε νέσθαι.						
	wirst erfahren you will learn	der Botschaft, of message,	die which	nicht not	hätte sollen ought	geschehen werden. to become.			
[20]	κεῖται	Πάτρο κλος, νέκυος	δὲ δὴ	ἀμφιμάχονται					
	liegt lies	Patraklos, Patroklos,	des Toten off[the]corpse	aber but	ja indeed	umkämpfen fight around			
[21]	γυμνοῦ·	ἀτὰρ τά γε	τεύχε' ἔχει κορυθαίολος		Ἐκτωρ.				
	des Nackten- of[naked-	aber but	die the	doch indeed	Rüstung arms	hat holds	helmschimmernder flashing helmed		Hektor. Hektor.
[22]	ώς φάτο,	τὸν δ' ἄχεος	νεφέλη	ἐκάλυψε μέλαινα·					
	so so	sagte[er, he said,	den him	aber but	des Leids of[grief	Wolke cloud	verhüllte covered		
[23]	ἀμφοτέροισι δὲ	χερσὶν	ἔλων	κόνιν	αἰθαλόεσσαν				
	beiden with both		mit Händen hands		genommen habend having taken	Staub dust	rußgeschwärzten sooty		
[24]	χεύατο	κὰκ	κεφαλῆς, χαρίεν	δ'	ἵσχυνε πρόσωπον.				
	goß sich poured	hinab von down from	Haupt, of[the]head,	liebliches lovely	aber but	entstellte disfigured	Gesicht- face-		
[25]	νεκταρέω	δὲ	χιτῶνι	μέλαιν'	ἀμφίζανε		τέφρη.		
	ambrosischen nectarous	aber but	an dem Chiton upon tunic	schwarze black	legte sich ringsum was spreading around		Asche. ash.		
[26]	αὐτὸς	δ' ἐν	κονίησι	μέγας μεγαλωστὶ	τανυσθεῖς				
	selbst himself	aber but	in in	groß great	weithin at full length	ausgestreckt seiend having been stretched			
[27]	κεῖτο,	φίλησι δὲ	χερσὶ κόμην	ἵσχυνε δαίζων.					
	lag, lay,	lieben with dear	aber but	mit Händen hands	Haar hair	entstellte disgraced	zerreißend. tearing.		
[28]	δμωαὶ	δ' ἀς	Ἀχιλεὺς ληίσσατο		Πάτρο κλός τε				
	Mädchen handmaids	aber but	die whom	Achilles	als Beute genommen hatte took[as]booty				
[29]	Θυμὸν	ἀκηγέμεναι	μεγάλ'	ἴαχον,	ἐκ δὲ θύραζε				
	im Herzen heart	bekümmt seiend grieving	laut greatly	schrien, they cried,	aus out from	aber but	zur Tür hinaus door wards		

[30]	ἔδραμον	άμφ' Ἀχιλῆς	δαίφρονα,	χερσὶ δὲ πᾶσαι	
	liefen ran	um around	Achilles Achilleus	kampfklugen, battle minded,	mit Händen with hands
[31]	στήθεα	πεπλήγοντο, λύθεν	δέ ύπο	γυῖα ἐκάστης.	
	Brüste breasts	schlugen sich, they beat,	wurden gelöst were loosened	aber unter but under	Glieder limbs jeder einzelnen. of each.
[32]	Ἀντίλοχος	δέ εἴτε ρωθεν	όδύρετο	δάκρυα λείβων	
	Antilochos Antilochos	aber but	von der anderen Seite from the other side	wehklagte sich was lamenting	Tränen tears fließend lassend shedding
[33]	χεῖρας	έχων Ἀχιλῆος· δέ εἴτε στενε		κυδάλιμον κῆρ·	
	Hände hands	haltend holding	des Achilleus· of Achilles·	der he	aber but
				seufzte was groaning	
				ruhmvolles glorious	
				Herz· heart·	
[34]	δείδιε	γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμῆσειε	σι δήρω.		
	fürchtete he feared	denn for	nicht dass lest	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off
					mit Eisen. with iron.
[35]	σμερδαλέον	δέ ώμωξεν· ἄκουσε	δέ πότνια μήτηρ		
	schrecklich terribly	aber but	heulte· cried aloud·	hörte heard	aber but
				herrliche august	Mutter mother
[36]	ἡμένη	ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,			
	sitzend sitting	in in	den Tiefen depths	des Meeres of the sea	neben beside
				dem Vater father	dem Vater father
				greisen, old,	
[37]	κώκυσέν τ' ἄρ' έπειτα· θεῖαι δέ μιν ἀμφαγέροντο				
	wehklagte wailed	und doch and then	danach· thereafter	Göttinnen goddesses	aber sie but her
				versammelten sich ringsum gathered around	
[38]	πᾶσαι δ' σαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ήσαν.				
	alle all	welche as many as	über down in	die Tiefe depth	des Meeres of the sea
				Nereiden Nereids	Nereiden Nereids
					waren. were.
[39]	ἔνθ' ἄρ' έην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε				
	dort there	doch then	war was	Glauke Glauke	und and
				Thaleia Thaleia	und and
				Kymodoke Kymodoke	und and
[40]	Νησαίη Σπειώ τε Θόη θάλιη τε βοῶπις				
	Nesiae Nesiae	Speio Speio	und and	Thoē Thoē	und and
				Halie Halie	und and
				rinder äugige ox eyed	
[41]	Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνορεία				
	Kymothoe Kymothoe	und und	und and	Aktaie Aktaie	und and
				Limnorea Limnorea	
[42]	καὶ Μελίτη τε καὶ Ιαίρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Αγανὴ				
	und and	Melite Melite	und and	Iaira Iaera	und and
				Amphithoe Amphithoe	und and
				Agave Agave	
[43]	Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε				
	Doto Doto	und and	Proto Proto	und and	Pherousa Therousa
					und and
				Dynamene Dynamene	und and
[44]	Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα				
	Dexamene Dexamene	und and	und and	Amphinome Amphinome	und and
				Kallianaira Kallianaira	

[45]	Δωρὶς	καὶ	Πανόπη	καὶ	ἀγακλειτή	Γαλάτεια
	Doris	und	Panope	und	sehr berühmte very famous	Galatea
[46]	Νημερτής	τε	καὶ	Ἄψευδης	καὶ	Καλλιάνασσα·
	Nemertes	und	und	Apseudes	und	Kallianassa: Kallianassa·
[47]	Ἐνθα δ'	ἔην	Κλυμένη	νη	Ιάνειρά	τε
	dort	aber	war	Klymene	Ianira	und
	there	but	was	Klymene	Ianira	and
[48]	Μαιρα	καὶ	Ορείθυια	τε	ϋπλόκαμός	τ'
	Maira	und	Oreithyia	und	wohl gelockte fair tressed	und
	Maira	and	Oreithyia	and	tress	and
[49]	ἄλλαι	θ' αἱ	κατὰ	βένθος	ἀλὸς	Νηρηίδες
	andere	und	welche	über	die Tiefe	Nereiden
	others	and	who	down in	depth	Nereids
					des Meeres	
					of the sea	
[50]	τῶν	δὲ	καὶ	ἀργύφεον	πλῆτο	σπέος·
	von denen	aber	auch	silberne	füllte sich	Grotte: cave:
	of them	but	also	silver shining	was filled	which
						who
						but
						zugleich
						together
						alle
[51]	στήθεα	πεπλήγοντο,	Θέτις τις δ'	ἐξηρχε	γόοιο·	
	Brüste	schlugen sich, breasts	Thetis	aber but	hob lan was leading off	der Klage: of lament:
[52]	κλύτε	κασίγνηται	Νηρηίδες,	ὅφρ' εὖ	πᾶσαι	
	hört	Schwestern	Nereiden, Nereids,	damit so that	gut well	alle all
	hear	sisters				
[53]	εἶδετ' ἀκούουσαι	ὅσ'	ἐμῷ	ἔνι	κῆδεα	θυμῷ.
	seht	hörend	wie vieles see	in meinem hearing	drin ist	Sorgen cares
	see	hearing	as many as	my	in	im Herzen. spirit.
[54]	ὦ μοι	έγὼ	δειλή,	ὦ μοι	δυσαριστοτόκεια,	
	weh	mir	ich	oh	Elende, wretched,	schwer Beste gebärende, hard best bearing,
	oh	to me	I	to me		
[55]	ἥ τ' ἐπεὶ	ἀρτέκον	υἱὸν ἀμύμονά	τε κρατερόν τε		
	die	und	nachdem	doch	geboren habe since	then
	who	and	since	he	bore	
				but		
[56]	ἔξοχον	ἥρωαν·	δέ δ' ἀνέδραμεν	ἔρνεϊ	ἴσος·	
	herausragenden	der Helden: preminent	der aber	wuchs empor of heroes:	einem Spross he but	gleich: equal.
[57]	τὸν μὲν	έγὼ	θρέψασα	φυτὸν ὡς	γουνῷ ἀλωῆς	
	den	zwar	ich	genährt habend	wie	am Hügel des Weinbergs
	him	indeed	I	having nurtured	as	of orchard
[58]	νηυσίν	ἐπιπροέηκα	κορωνίσιν	Ἔλιον	εἴσω	
	mit Schiffen	voraus gesandt habe	schnabel bugigen	Ilion	hinein	
	to ships	I sent forth	beaked	into Ilion	into	
[59]	Τρωσὶ	μαχησόμενον·	τὸν δ' οὐχ	ύπο δέξομαι	αὖτις	
	mit den Troern	kämpfen werdenden: for Trojans	den him	aber but	aufnehmen werde I shall receive	wieder again

[60]	οἴκαδε	νοστήσαντα	δόμου	Πηλήιον	εἴσω.
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	das Haus house	des Peleus of Peleus	hinein. within.
[61]	ὅφρα	δέ	μοι	ζώει	καὶ ὁρᾷ φάσις ἡελίοιο
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and
			he sees	sieht he sees	das Licht light
				der Sonne of the sun	
[62]	ἄχνυται,	οὐδέ τί	οἱ	δύναμαι	χραισμῆσαι ἵοῦσα.
	leidet, he grieves,	und nicht nor	irgend etwas anything	ihm for him	vermag I am able
				zuhelfen to help	gehend. going.
[63]	ἀλλ' εἴμ',	ὅφρα ἵδωμι	φίλον	τέκος,	ἡδ' ἐπακούσω
	aber but	gehe lich, I will go,	damit so that	ich sehe I may see	liebes dear
				Kind, child,	und and
				ich vernehme I may hear	
[64]	ὅττι μιν	ἴκετο	πένθος	ἀπὸ	πτολέμοιο μένοντα.
	was what	ihn him	erreichte came upon	Trauer grief	vom away from
				Krieg of war	
					verweilenden. remaining.
[65]	ώς ἄρα	φωνή σασα	λίπε στέος·	αἱ δὲ σὺν αὐτῇ	
	so so	doch then	gesprochen habend having spoken	verließ left	die Grotte· cave·
				welche who	aber but
				mit with	ihr her
[66]	δακρύοεσσαι ἵσαν,	περὶ δέ σφισι	κῦμα θαλάσσης		
	tränen reich tearful	gingen, they went,	um around	aber sie herum for them	die Woge wave
					des Meeres of the sea
[67]	ὁργυντο· ταὶ δ' ὅτε δὴ	Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο			
	brach sich· was breaking	die they	aber but	als when	ja indeed
				Troia Troy	erde reich well tilled
					gelangten came
[68]	ἀκτὴν	εἰσανέβαινον	ἐπισχερώ,	ἔνθα θαμειαὶ	
	auf die Küste shore	gingen hinauf they were going up	dicht gedrängt, in close order,	wo there	dichte thick
[69]	Μυρμιδόνων	εἴρυντο	νέες ταχὺν	άμφ' Ἀχιλῆα.	
	der Myrmidonen of Myrmidons	waren vertäut were drawn up	Schiffe ships	schnellen swift	um around
					Achilleus. Achilles.
[70]	τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι	παρίστατο	πότνια	μήτηρ,	
	dem to him	aber schwer but	seufzenden groaning	stellte sich zur Seite was standing by	herrliche august
					Mutter, mother.
[71]	όξὺ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἔοιο,				
	scharf sharply	aber but	geheult habend having wailed	Haupt head	ergriß took
					des Kindes of child
					seines eigenen, her own,
[72]	καὶ ρ'	όλοψυρομένη	ἔπειτα πτερόεντα προσηγόνα·		
	und and	doch darauf then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged
					redete· she addressed·
[73]	τέκνον	τί κλαίεις τί δέ σε φρένας	ἴκετο	πένθος	
	Kind child	was why	weinst you weep	was what	aber but
				dich you	dich you
				Sinne minds	erreichte came upon
					Trauer grief
[74]	ἔξαύδα,	μὴ κεῦθε· τὰ	μὲν δή τοι τετέλεσται		
	sprich heraus, speak out,	nicht not	verberg· hide·	die things	zwar indeed
					ja indeed
				dir to you	sind vollendet have been fulfilled

[75]	ἘΚ ΔΙΟΣ,	ώς ἄρα	δὴ πρίν	γ' εὔχεο	χεῖρας	ἀνασχῶν
	aus des Zeus,	wie doch as	ja indeed	zuvor before	eben at least	you were praying
	from Zeus,	then	indeed	before	at least	Hände hands
[76]	πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν					
	alle all	an at upon	den Hecks sterns	sich drängen to wander	Söhne sons	der Achaier of Achaeans
[77]	σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.					
	deiner of you	entbehrenden, lacking,	erleiden to suffer	und and	ungehörige unseemly	Werke. deeds.
[78]	τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.					
	sie her aber but schwer heavily	seufzend groaning	sprach zu he addressed	an den Füßen feet	schneller swift	Achilleus. Achilles.
[79]	μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Όλυμπιος ἔξετέ λεσσεν.					
	Mutter mother	meine mine,	die the things	zwar indeed	doch then to me	der Olympier Olympian
						vollendete fulfilled.
[80]	ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος					
	aber but was mir von denen of these	Freude delight	da since	lieber dear	ging zugrunde has perished	Gefährte companion
[81]	Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων					
	Patroklos, Patroklos,	den whom	ich I	über beyond	alle all	I honored der Gefährten of companions
[82]	ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ					
	gleich equal	meinem to my	Haupt head	den him	verlor lich, I lost,	Rüstungen arms
						aber but Hektor Hector
[83]	δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἵδεσθαι					
	zerschmettert habend having laid waste	zog aus stripped off	gewaltige huge	Wunder wonder	anzusehen to see	
[84]	καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοῖ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα					
	schöne fair·	die the things	zwar indeed	dem Peleus to Peleus	Götter gods	gaben gave
						herrliche splendid
[85]	ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.					
	am Tage on day	dem the	als when	dich you	des Sterblichen of mortal	Mannes of man
						legten they threw into
						ins Bett. bed.
[86]	αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὐθὶ μετ' ἀθανάτης ἀλίησι					
	ach wäre if only	hättest you should have	du zwar indeed	hier here	bei among	unsterblichen immortal
						Meeren seas
[87]	ναίειν, Πηλεὺς δὲ θυητὴν τὴν ἄγαγέσθαι ἄκοτιν.					
	wohnen, to dwell,	Peleus Peleus	aber but	sterbliche mortal	sich geführt haben to bring home	Gattin. wife.
[88]	νῦν δ' ἵνα καὶ σοι πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴν					
	nun now	aber but	damit so that	auch and	dir to you	Trauer grief
						in in
						den Sinnen hearts
						unzählige countless
						sei might be
[89]	παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὖτις					
	des Sohnes of child	verstorbenen, having perished,	den whom	nicht not	wirst empfangen you will receive	wieder again

[90]	οἴκαδε	νοστή σαντ'	έπει	ούδ'	έμε	Θυμὸς ἄνωγε
	heimward	heimgekehrt habenden, having returned,	da since	auch nicht nor indeed	me mich	Sinn spirit hat befohlen urges
[91]	ζώειν	ούδ'	ἄνδρεσσι	με τέμεναι,	αἴ κε μὴ	'Εκτωρ
	zulieben zu live	ausch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,	wenn if wohl ever nicht not	Hector
[92]	πρῶτος	ἐμῷ	ἀπὸ	δουρὶ τοπεῖς	ἀπὸ	θυμὸν ὀλέσσῃ,
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck	von away from Leben spirit verderbe, may lose,
[93]	Πατρό κλοιο δ'	ἔλωρα	Με νοιτιά δεω	ἀποτίσῃ.		
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.	
[94]	τὸν δ' αὖτε	προσέειπε	Θέτις	κατὰ	δάκρυ χέουσα·	
	ihn aber wiederum him but again	sprach jan addressed	Thetis Thetis	herab down	Träne tear gießend· pouring·	
[95]	ώκυμορος δή	μοι τέκος	ἔσσεαι,	οἵ'	ἀγορεύεις·	
	früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	wirst du sein, you will be,	wie du such as such as	redest· you speak·
[96]	αὐτίκα γάρ τοι	ἔπειτα μεθ'	'Εκτορα πότμος	ἐτοῖμος.		
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hektor Hector
						Tod fate
						bereit. ready.
[97]	τὴν δὲ μέγ' ὄχθη σας	προσέφη πόδας	πόδας	ώκὺς Αχιλλεύς·		
	sie aber sehr greatly	erzürnt habend having grievend	sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schneller swift	Achilleus· Achilles·
[98]	αὐτίκα τεθνάην,	έπει οὐκ ἄρ'	ἔμελον	ἐταίρω		
	sofort straightway	möcht ich sterben, may be dead,	da since	nicht not	doch then	im Begriff war ich I was going to
						dem Gefährten for a companion
[99]	κτεινομένων	έπαμύναι δ	μὲν μάλα τηλόθι	πάτρης		
	dem Getöteten being slain	beizuspringen to aid·	der who	zwar indeed	sehr very	fern far away
						der Heimat of fatherland
[100]	ἔφθιτ', εμεῖο δὲ	δῆσεν ἀρῆς	ἀλτῆρα γε νέσθαι.			
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder
						zu werden. to become.
[101]	νῦν δ' ἔπει οὐ νέομαί	γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,				
	nun aber da since	nicht not	kehre ich zurück I go back	eben indeed	liebe dear	in into
						Vaterland fatherland
						Erde, land,
[102]	οὐδέ τι	Πατρό κλω γενόμην φάος	ούδ'	ἐτάροισι		
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde ich I became	Licht light	noch nor even
						den Gefährten for companions
[103]	τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέες δάμεν	'Εκτορὶ δίω,				
	den to the	anderen others,	die who	ja indeed	viele many	wurden überwunden were slain
						von Hektor by Hector
						göttlichem, divine,
[104]	ἄλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν	ἔτωσιον ἄχθος ἄρούρης,				
	aber but	sitzel ich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden
						des Ackers, of tillage,

[120]	ώς καὶ ἐγών, εἰ	δή μοι ὁ μοίην μοῖρα τέτυκται,	so auch ich, wenn ja indeed mir gleiches Schicksal ist bereitet, so and I, if if indeed to me like fate has been made,
[121]	κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,	werde liegen sobald wohl sterbe lich· nun aber Ruhm gute möchte lich ernten, I shall lie since ever die· now but fame good I might win,	
[122]	καὶ τινα Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων	und eine some der Trojanerinnen of Trojan women und der Dardanierinnen of Dardanian women tief busigen deep bosomed	
[123]	ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων	mit beiden with both Händen hands der Wangen of cheeks zarten soft	
[124]	δάκρυ' ὁ μορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,	Tränen abgewischt habend having wiped dichtet seufzen ließe lich erschallen, tears having wiped thick to groan ließ ich let,	
[125]	γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·	möchten erkennen aber dass ja lange ich des Krieges aufgehört habe· may they know but that indeed long I of war I have ceased·	
[126]	μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.	nicht aber mich halte zurück hold back vom Kampf of battle liebend loving doch· und nicht nor even mich wirst überreden. not but me hold back of battle loving even· und nicht nor even me you will persuade.	
[127]	τὸν δ' ἦμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἄργυρό πεζα·	ihn aber danach antwortete danach then Göttin Thetis Göttergöttin silberfüßige: him but answered then goddess Thetis silver footed·	
[128]	ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι	ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist yes indeed these things at least child true not bad is	
[129]	τειρομένοις ἔταροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὁ λεθρον.	den Geplagten Gefährten abzuwehren jähn Untergang. to the wearied companions to ward off sheer ruin.	
[130]	ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται	aber dir Waffen schöne bei den Trojanern befinden sich but to you arms fair among Trojans are held	
[131]	χάλκεα μαρμαροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ	bronze glänzende· die zwar helmet shimmering Hektor bronze gleaming· things indeed helmet shaking Hector	
[132]	αὐτὸς ἔχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ οὐ φημι	selbst haltend an den Schultern röhmt sich· und nicht ihn sage lich himself having holding on shoulders exults· and not him I say	
[133]	δηρὸν ἐπαγλαΐεῖσθαι, ἐπει φόνος ἐγνύθεν αὐτῷ.	lange sich rühmen, da Mord nahe bei ihm. for long to be glorious, since slaughter from hear to him.	
[134]	ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἄρης	aber du zwar nicht hinab gehen wirst Mühe Getümmel des Ares but you indeed not yet you will plunge battle of Ares	

[135]	πρίν γ' ehe before	έμε doch at least	δεῦρ' hierher hither	έλθοῦσαν gekommen seiend having come	ἐν in in	όφθαλμοῖσιν den Augen eyes	ἴδηται· sehen mögest- you may see·
[136]	ἡῶ θεν in der Frühe at dawn	γὰρ denn for	νεῦμαι beabsichtig lich I intend	ἄμ' zugleich mit together with	ἡελίω der Sonne sun	ἀνιόντι aufgehend seiend rising	
[137]	τεύχεα Rüstungen arms	καλὰ schöne beautiful	φέρουσα bringend bringing	παρ' von from	Ἡφαίστοιο Hephaistos of Hephaestus	ἄνακτος. des Herrschers. of lord.	
[138]	ώς ἄρα so doch so then	φωνήσασα gesprochen habend having spoken	πάλιν wieder back	τράπεθ' wandte sich she turned	υἱός von dem Sohn from son	ἔοιο, ihres eigenen, her own,	
[139]	καὶ στρεψθεῖσ'		ἄλιησι meer zugehörigen to sea	κασιγνήτησι Schwestern to sisters	μετηύδα· sprach an: she addressed:		
[140]	ὑμεῖς ihr you	μὲν νῦν zwar indeed now	δύτε θαλάσσης jetzt taucht des Meeres of sea	εύρεα weiten wide	κόλπον Busen bosom		
[141]	όψόμεναι sehen werdend to see	τε γέρονθ'	ἄλιον und and den Greis old man	καὶ δώματα und and Häuser houses	πατρός, des Vaters, of father,		
[142]	καὶ οἱ und ihm and to her	πάντ' ἀγορεύσατ' alles all things	έγὼ δ' sagt an- speak out-	έξι aber but in into	μακρὸν Ὄλυμπον weiten high Olymp		
[143]	εἰμι ich gehe I go	παρ' zu to	Ἡφαίστον Hephaestos Hephaestus	κλυτότεχνην, ruhm kunstfertigen, famous in craft,	αἴ κ' wenn if wohl ever	έθελησιν will möge he may wish	
[144]	υἱεῖ Sohn to son	έμῳ meinem my	δόμεναι zulieben to give	κλυτὰ berühmte famous	τεύχεα Rüstungen arms	παμφανόωντα. all leuchtend. all shining.	
[145]	ώς ἔφαθ', so sprach, so she spoke,	αἱ δ' αὖτ' welche aber wieder who but again	ὑπό κῦμα unter die Woge wave	θαλάσσης des Meeres of sea	αὐτίκ' sogleich straightway	ἔδυσαν· tauchten ein. they went down.	
[146]	ἡ δ' αὖτ' die aber wieder she but again	Οὐλυμπον den Olymp Olympus	δὲ θεὰ aber but Göttin goddess	Θέτις Thetis	ἀργυρόπεζα silber füßige silver footed		
[147]	ἥιεν ging was going	ὅφρα damit so that	φίλω παιδὶ lieben dear Sohn to child	κλυτὰ berühmte famous	τεύχε' Rüstungen arms	ένεικα. zu bringen. to bring.	
[148]	τὴν μὲν ἄρ' sie zwar doch her indeed then	Οὐλυμπον zum Olymp to Olympus	δὲ πόδες φέρον· aber but Füße feet		αὐτὰρ Ἀχαιοί aber but Achaeans		
[149]	θεσπεσίω göttlichen with divine	άλαλητῷ Kriegs geschrei shout	ὑφ' unter durch by	Ἐκτορος Hektors of Hector	ἀνδροφόνοιο Männer tötenden man slaying		

[150]	φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἐλλήσποντον ἤκουντο.	fliehend fleeing	Schiffe ships	und auch and also	Hellespont Hellespont	gelangten. they came.						
[151]	οὐδέ κε πάτρο κλόν περ ἐϋκνήμιδες Αχαιοί	und nicht nor	wohl would	Patrōklos Patroklos	doch even	wohl beinschienen tragenden well greaved	Achaeans					
[152]	ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλῆος·	aus out from	Geschossen of missiles	zogen heraus they drew	Leichnam corpse	Diener attendant	des Achilleus- of Achilles-					
[153]	αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι	abermals again	denn for	ja indeed	den him	doch at least	erreichten reached they reached	Leute people	und and	und and	also	Pferde horses
[154]	Ἐκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἰκελος ἀλκήν.	Hektor Hector	auch and	des Priamos of Priam	Sohn son	einer Flamme to fire	gleich like	an Kraft. in strength.				
[155]	τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἐκτωρ	dreimal thrice	zwar indeed	ihn him	von hinten from behind	der Füße off feet	ergrieff took	glänzende glorious	Hektor Hector			
[156]	ἔλκεμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·	zu schleppen to drag	drängend seiend, eager,	laut greatly	aber but	den Troern to Trojans	schrie zu- he shouted·					
[157]	τρὶς δε δύο Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν	dreimal thrice	aber but	zwei two	Aiante Ajaxes	wütende furious	angetan seiend having put on	Kampf kraft might				
[158]	νεκροῦ ἀπεστυφέ λιξαν· δέ δέ εμπεδον ἀλκή πεποιθώς	vom Toten from corpse	stießen ab- they beat off-	der he	aber but	fest steadfastly	auf die Kraft in might	vertraut habend having trusted				
[159]	ἄλλοτε' ἐπαίξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δέ αὖτε	einmal at times	sprang immer wieder kept springing	durch down	Getümmel, toil,	ein ander mal at times	aber but	wieder again				
[160]	στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσω δέ οὐ χάζετο πάμπαν.	stand immer wieder kept standing	laut greatly	schreiend shouting-	zurück back	aber but	nicht not	wich zurück he gave way	gänzlich. at all.			
[161]	ώς δέ ἀπό σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται	wie as	aber but	von away from	dem Körper body	nicht not	irgend at all	Löwen lion	flammenden tawny	vermögen they are able		
[162]	ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,	Hirten shepherds	feld wohnende field dwelling	sehr greatly	hungrend seienden hungry	auseinander zu treiben, to drive off,						
[163]	ώς ρα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντες κορυστά	so so	doch then	den him	nicht not	vermochten they were able	zwei two	Aiante Ajaxes	Gerüstete helmeted warriors			
[164]	Ἐκτορα Πριαμίδην ἀπό νεκροῦ δειδίξασθαι.	Hektor Hector	Priamos Sohn son of Priam	vom away from	Toten of corpse	weg zu scheuchen. to scare off.						

[165]	καὶ νύ κεν	εἴρυ σσέν	τε καὶ	ἀσπετον	ἡρατο	κῦδος,				
	und nun wohl and now would	hätte gesleift he was dragging	und auch and also	unaussprechlichen unspeakable	nahm sich he took	Ruhm, glory,				
[166]	εἰ μὴ	Πηλεί ωνι	πο δήνεμος	ώκεα	Ίρις					
	wenn nicht if not	dem Peleiden to Peleus son	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris Iris					
[167]	ἄγγελος	ῆλθε	θέ ουσ'	άπ' Ολύμπου	θωρή σσεσθαι					
	Bote messenger	kam came	laufend running	von from dem Olymp of Olympus	sich zu rüsten to arm oneself					
[168]	κρύβδα Δι ὸς	ἄλλων	τε θε ῶν.	πρὸ γὰρ	ῆκε	μιν Ἅρη.				
	heimlich secretly	vor Zeus of Zeus	anderen of others	und and	Göttern: of gods:	zuvor before	denn for	sandte she sent	sie him	Hera. Hera.
[169]	ἄγχοῦ δ'	ισταμέ νη	ἔπε α	πτερό εντα	προ σηγύδα·					
	nahe near	aber but	sich hinstellend standing	Worte words	geflügelte winged	redete jan: she addressed:				
[170]	ὅρσεο	Πηλεί δη,	πά υτων	ἐ κπαγλότατ'	ἀνδρῶν·					
	richte dich auf rise	Pelei de, Peleus son,	aller of all	schrecklichster most terrible	der Männer- of mén-					
[171]	Πατρό κλω ἔπά μυνον , οὐ		είνεκα	φύλοπις	αίνη					
	Patroklos to Patroklos	hilf bei, help,	dessen for whom	willen on account of	Kampf lärm battle din	schrecklicher dread				
[172]	ἔστη κε πρὸ	νε ῶν·	οἱ δ'	ἄλλη λους	όλέ κουσιν					
	steht has stood	vor before	den Schiffen- of ships-	die who	aber but	einander one another	vernichten they destroy			
[173]	οἱ μὲν ἄ μυνόμε νοι		νέκυ ος	πέρι	τεθνη ῶτος,					
	die who	zwar indeed	abwehrend seidend defending themselves	des Leichnams of corpse	wegen about	verstorbenen, having died,				
[174]	οἱ δὲ ἔ ρύσσα σθαι	ποτὶ	Ἰλιον	ήνεμο εσσαν						
	die who	aber but	weg zu ziehen to drag	hin zu toward	Ilion Ilion	wind reiche windy				
[175]	Τρῶες ἐ πιθύ ουσι · μά λιστα δὲ		φαίδιμος	Ἔκτωρ						
	Troer Trojans	drängen zu- are rushing-	am meisten most	aber but	glänzende glorious	Hector Hector				
[176]	ἐλκέμε ναι μέμο νευ ·		κεφα λὴν	δέ ἐ	Θυμὸ ἄ νωγε					
	zu schieleppen to drag	drängt lan- he has been jeager-	den Kopf head	aber but	ihm him	Sinn spirit	befiehlt urges			
[177]	πῆξαι	ἄ να σκολό	πεσσι τα μόνθ		ἀπα λῆς	ἀπὸ δειρῆς.				
	an zu pfählen to fix	auf upon	Pfählen stakes	abgeschnitten habend having cut	der weichen soft	von from	Hals. neck.			
[178]	ἄλλ' ἄνα	μηδ' ἔτι	κεῖσο · σέ βας	δέ σε	Θυμὸ ἴ κεσθω					
	aber but	Herr Lord	und nicht not even	mehr yet	liege- lie-	Ehrfurcht awe	aber but	dich you	Sinn spirit	erreiche let come
[179]	Πάτρο κλον	Τρω ῆσι	κυ σὶν	μέ λπηθρα	γε νέσθαι					
	Patroklos Patroklos	troischen to Trojan	Hunden to dogs	Fest gesang banquet	zu werden- to become-					

[180]	σοὶ	λώβη,	αἴ	κέν τι	νέκυς	ἡ σχυμμένος	ἔλθῃ.			
	dir to you	Schmach, disgrace,	wenn if	wohl ever	etwas anything	Leichnam corpse	entehrt seiend shamed	kommt möge. may come.		
[181]	τὴν δ'	ἡ μείβετ'	εἶ πειτα	ποδάρκης	δῖος	Ἄχιλλεύς·				
	sie her	aber but	antwortete sich answered	danach then	fuß schnelle swift footed	göttliche brilliant	Achilleus· Achilles·			
[182]	Ἴρι θεὰ	τίς γάρ σε θεῶν	έμοὶ ἄγγελον	ἥκε						
	Iris Iris	Göttin goddess	wer who	denn for	von den Göttern of gods	zu mir to me	als Boten messenger	sandte sent		
[183]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος	ἀκέα	Ἴρις·							
	ihn him	aber but	wieder again	sprach jan addressed	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris· Iris·			
[184]	Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·									
	Hera Hera	me	sandte vor sent forth	des Zeus of Zeus	ruhig reiche glorious	Ehe frau· consort·				
[185]	οὐδ' οἴδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος									
	und nicht nor	weiß knows	Kronide Kronides	hoch thronende high throned	und nicht nor	irgendwer anyone	anderer else			
[186]	ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.									
	der Unsterblichen, of immortals,	die who	Olymp Olympus	sehr schneiigen very snowy	um schweifen. dwell around.					
[187]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ἄκυντος Άχιλλεύς·									
	sie her	aber but	erwidern seiend answering	sprach zu he spoke	an den Füßen feet	schnelle swift	Achilleus· Achilles·			
[188]	πῶς τὰρ ἦω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' εἰ κεῖνοι·									
	wie how	denn then	geheilich [may go	in mitten von into	Getümmel battle	haben they have	aber but	Rüstungen arms	jene· those·	
[189]	μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι									
	Mutter mother	aber but	nicht not	mich me	liebe dear	ehe before	doch at least	ließ at least	sich zu rüsten to arm myself	
[190]	πρίν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἵδωμαι·									
	ehe before	doch at least	sie selbst herself	gekommen seiend having come	mit den in	Augen eyes	sehen möge ich· [may see·			
[191]	στεῦτο γὰρ Ἡφαῖστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.									
	gelobte sich she promised	denn for	des Hephaistos of Hephaestus	von from	bringen zu werden to bring	Geräte arms	schöne. beautiful.			
[192]	ἄλλου δ' οὐ τεῦ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,									
	eines anderen of another	aber but	nicht not	irgend eines of anyone	weiß I know	dessen of whom	wohl ever	berühmte famous	Rüstungen arms	anzöge lich, [might put on,
[193]	εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.									
	wenn if	nicht not	des Aias of Ajax	doch at least	Schild shield	des Telamoniden. of Telamonian.				
[194]	ἄλλα καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' εἰνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ									
	aber but	auch and	selbst himself	der who	ja at least	erwartet lich I expect	unter among	den Ersten the foremost	nah kämpft mingles	

[195]	ἔγχει	δηϊό_{ων}	περὶ	Πατρό_{κλοιο}	θα_{νόντος.}
	mit dem Speer with spear	verderbend seien slaying	um about	Patroklos of Patroklos	gestorbenen. having died.
[196]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος	ἀκέα	Ίρις		
	ihn aber wieder him but again	sprach an addressed	fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris· Iris·
[197]	εὖ νῦ καὶ ἡμεῖς	ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε'	ἔχονται·		
	gut nun auch well now and	wissen know	dass that	dir for you	berühmte famous
		Rüstungen arms			vorhanden sind· are held·
[198]	ἄλλ' αὖτας ἐπὶ τάφρον	ἰών	Τρῶεσσι φάνηθι,		
	aber dennoch so but even so	an den upon	Graben trench	gehend seien going	den Troern to Trojans
					erscheine, appear,
[199]	αἱ κέ σ' ὑποδείσαντες	ἀπόσχωνται πολέμοι			
	wenn wohl dich if ever you	gefürchtet habend having feared	abstehen mögen may hold off		des Krieges from war
[200]	Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἄργιοι	ὑεῖς Αχαιῶν			
	Troer, Trojans,	mögen aufatmen may breathē again	aber but	kriegerische warlike	Söhne sons
					der Achaeier of Achaeans
[201]	τειρόμενοι· ὄλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.				
	geplagt seien· being worn down·	wenig small	aber auch but and	Atempause respite	des Krieges. from war.
[202]	ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦσ'	ἀπέβη πόδας	ἀκέα Ίρις,		
	die zwar doch she indeed then thus	gesagt habend having spoken	ging fort went off	Füße feet	schnelle swift
					Iris, Iris,
[203]	αὐτὰρ Αχιλλεὺς	ὤρτο Διὶ φίλος·	ἀμφὶ δ' Αθήνη		
	aber but	Achilles	erhob sich rose	dem Zeus to Zeus	lieb· dear·
				um around	aber but
					Athene Athena
[204]	ῶμοις	ἰφθίμοισι βάλ'	αἰγίδα	θυσσανόεσσαν,	
	an den Schultern on shoulders	kräftigen sturdy	legte sie cast	Ägis aegis	quasten tragende, tasseled,
[205]	ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος	ἔστεφε	δῖα	Θεά_{ών}	
	um around	aber but	ihm to him	umkränzte wreathed	die Göttliche bright
					der Göttinnen of goddesses
[206]	χρύσεον,	ἐκ δ' αὐτοῦ δαιε	φλόγα	παμφανόωσαν.	
	golden, golden,	aus out of	aber but	von ihm it	entfachte was kindling
					Flamme flame
					ganz leuchtende. all shining.
[207]	ώς δ' ὅτε καπνὸς	ἰών	ξεῖ	ἀστεος	αἰθέρ'
	so aber wenn as but when	Rauch smoke	gehend going	aus out of	der Stadt city
					Äther upper air
					erreicht may reach
[208]	τηλόθεν	ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι	ἀμφιμάχωνται,		
	von ferne from afar	aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen
					um kämpfen mögen, fight around,
[209]	οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ	κρίνονται	Ἄρη		
	die auch who and	ganztagig all day	im verhassten in dread	werden entschieden contend	durch Ares Ares

[210]	ἀστεος	ἐκ	σφετέρου	ἄμα	δ'	ἡελίῳ	καταδύντι
	der Stadt of city	aus out of	eigenen: their own-	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seiend having sunk
[211]	πυρσοί	τε	φλεγέθουσιν	ἐπήτριμοι,	ύψοσε	δ'	αύγὴ
	Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,	aufwärts aloft	aber but	Glanz light
[212]	γίγνεται	άλισσουσα	περικτίονεσσιν	ἰδέσθαι,			
	wird becomes	eilig hinschießend darting	den Umwohnern for neighbors	zu sehen, to see,			
[213]	αἴ κέν	πιως	σὺν	νησίν	ἄρεω	ἀλκτῆρες	ἴκωνται·
	ob if	wohl ever	irgendwie	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders
							gelangen mögen- may come-
[214]	ώς ἀπ'	Ἀχιλλῆος	κεφαλῆς	σέλας	αἰθέρ'	ἴκανε·	
	so thus	von away from	Achilleus of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air	erreichte- came-
[215]	στῆ δ' ἐπὶ	τάφρον	ἰ ἀν	ἀπὸ	τείχεος,	οὐδ'	ἔς Ἀχαιοὺς
	stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from	der Mauer, wall,
							und nicht nor
							zu into
							Achaier Achaeans
[216]	μίσγετο-	μητρὸς	γάρ πικινὴν	ώπιζετ'	ἐ φετμήν.		
	mischte sich- was mingling-	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute jer was respecting	Befehl. command.	
[217]	ἔνθα	στὰς	ἵσσ',	ἀπάτερθε	δὲ	Παλλὰς Ἄθηνη	
	dort there	gestanden habend having stood	rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but	Pallas Pallas	Athene Athena
[218]	φθέγξατ'-	ἀτὰρ	Τρώεσσιν	ἐν	ἀσπετον	ώρσε	κυδοιμόν.
	sprach- uttered-	aber but	den Troern to Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable	erregte roused	Lärm. uproar.
[219]	ώς δ' ὅτ'	ἀριζήλη	φωνή	ὅτε	ἴαχε	σάλπιγξ	
	so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme, voice,	wenn when	Trompete trumpet
					wenn when	auch and	
					schrie cried out		
[220]	ἀστυ περιπλομένων	δηίων	ὑπό	θυμοραϊστέων,			
	Stadt city	um fahrenden going around	der Feinde of foes	unter under	Mut anfeuernden, spirit rousing men,		
[221]	ώς τότ'	ἀριζήλη	φωνὴ	γένετ'	Αιακίδαο.		
	so thus	damals	deutlich very clear	wurde became	des Aiakiden. of Aeacides.		
[222]	οἱ δ' ώς οὖν	ἄιον	σπα	χάλκεον	Αιακίδαο,		
	die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	des Aiakiden, of Aeacides,
[223]	πᾶσιν ὄρινθη	θυμός-	ἀτὰρ	καλλίτριχες	ἴπποι		
	allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred	Mut- spirit-	aber but	schön mähnige fair maned	Pferde horses	
[224]	ἄψ	ὄχεα	τρόπεον·	ὄσσοντο	γάρ	ἄλγεα	θυμῷ.
	wieder back	Wagen cars	wandten· they turned·	were foreseeing	denn for	Schmerzen pains	im Herzen. for spirit.

[225]	ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν,	ἔπειτα ίδον	άκαματον πῦρ	
	Lenker charioteers	aber but	wurden bestürzt, were astounded,	als when
			sahen they saw	unermüdliches untiring
[226]	δεινὸν ύπερ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλείωνος			
	furchtbare terrible	über over	des Hauptes head	großherzigen great hearted
				des Peleiden of Peleus son
[227]	δαιόμενον τὸ δὲ δαῖς θέα γλαυκῶπις Ἄθηνη.			
	brennend- burning-	dieses the	aber but	entfachte was kindling
				Göttin goddess
				eulen äugige grey eyed
[228]	τρὶς μὲν ύπερ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Ἀχιλλεύς,			
	dreimal thrice	zwar indeed	über over	des Grabens of trench
				laut greatly
				rief cried out
				göttlicher godlike
				Achilleus, Achilles,
[229]	τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῷος κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι.			
	dreimal thrice	aber but	wurden aufgewühlt were confounded	Troer Trojans
				berühmte famous
			und and	und and
				Bundesgenossen. allies.
[230]	ἔνθα δὲ καὶ τότ' ὄλοντο δυώδεκα φῶτες ἀριστοί			
	dort there	aber but	auch and	damals then
				gingen zugrunde perished
				zwölf twelve
				Männer men
				beste best
[231]	ἀμφὶ σφοῖς ὁχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοί			
	um around	beijihren their own	Wagen chariots	und and
				Speeren. spears.
				aber but
				Achaeier Achaeans
[232]	ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπέρ	ἔκ βελέων ἐρύσαντες		
	freudig gladly	Patroklos Patroklos	unter from under	aus out of
				Geschossen missiles
				heraus gezogen habend having drawn
[233]	κάθθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν	ἐταῖροι		
	setzten nieder laid down	in in	Liegen- couches.	liebe dear
				aber but
				standen ringsum had stood around
				Gefährten companions
[234]	μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' Ἀχιλλεὺς			
	weinend- weeping-	mit after	aber but	ihnen to them
				fuß schneller swift footed
				folgte was following
				Achilleus Achilles
[235]	δάκρυα θερμὰ χέων, ἔπειτα εἰσίδε πιστὸν ἐταῖρον			
	Tränen tears	warme hot	gießend, pouring,	als when
				erblickte he saw
				getreuen faithful
				Gefährten companion
[236]	κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὀξεῖ	χαλκῷ,		
	liegend lying	in in	Bahre bier	zerschlagen seiend having been slashed
				mit scharfem with sharp
				Erz, bronze,
[237]	τόν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπειμπε σὸν ἐπποισιν καὶ ὄχεσφιν			
	den him	doch then	zwar in truth	sandte indeed
				he was sending
			mit with	Pferden horses
				und and
				Wagen and
				hin chariots
[238]	ἔς πόλεμον, οὐδ' αὐτὶς ἐδέξατο νοστήσαντα.			
	in into	Krieg, war,	und nicht nor	wieder again
				empfang received
				zurückgekehrt habenden. having returned.
[239]	Ἡλίου δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη			
	die Sonne Sun	aber but	unermüdliche untiring	rinder äugige ox eyed
				herrliche august
				Hera Hera

[240]	πέμψεν	έπ'	Ωκεανοῖο	ρόας	άέκοντα	νέεσθαι·
	sandte sent	zu to	des Okeanos of Ocean	Ströme streams	widerwilligen unwilling	zufahren. to go·
[241]	ἡέλιος	μὲν	ἔδυ,	πάυσαντο	δὲ	δῖοι
	die Sonne sun	zwar indeed	sank, set,	hörten auf ceased	aber but	göttliche noble
						Achaeans
[242]	φυλόπιδος	κρατερῆς	καὶ	όμοιόου	πολέμοιο.	
	des Kampflärms of battle din	starken of strong	und and	gleich mäßigen of equal	des Krieges of war.	
[243]	Τρῶες	δ' αὖθ'	έτέρωθεν	ἀπὸ	κρατερῆς	ὑσμίνης
	Troer Trojans	aber but	wieder again	von der anderen Seite on the other side	von from	starker of mighty
						Schlacht battle
[244]	χωρήσαντες	ἔλυσαν	ὑφ'	ἄρμασιν	ώκέας	ἵππους,
	weggetreten habend having withdrawn	lösten loosed	unter from under	Wagen chariots	schnelle swift	Pferde, horses,
[245]	ές δ' ἀγορὴν	ἀγέροντο	πάρος	δόρποιο	μέδεσθαι.	
	in aber into but	Versammlung assembly	versammelten sich weref gathering	zuvor before	des Abendessens of supper	sich kümmern. to attend.
[246]	ὁρθῶν	δ' ἐσταότων	άγορὴ	γένεται,	οὐδέ τις	έτλη
	der Aufrechten of upright	aber but	gestanden habenden having stood	Versammlung assembly	wurde, became,	und nicht nor
					jemand anyone	wagte dared
[247]	ἔζεσθαι·	πάντας	γὰρ εἶχε	τρόμος,	οὕνεκ'	Αχιλλεὺς
	sich zu setzen· to sit·	alle all	denn for	hielt was holding	Zittern, trembling,	weil because
						Achilleus Achilles
[248]	ἔξεφάνη,	δῆρὸν δὲ	μάχης	ἐπέπαυτ'	ἀλεγεινῆς.	
	erschien, appeared,	lange long	aber but	des Kampfes of battle	hatte aufgehört had ceased	leidvollen. grievous.
[249]	τοῖσι δὲ	Πουλυδάμας	πεπνυμένος	ῆρχ' ἀγορεύειν		
	diesen aber to them but	Polydamas Poulydamas	besonnen having become wise	begann began	zu reden to speak	
[250]	Πανθοῖδης· δέ	δέ γὰρ	οῖος ὅρα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω·			
	Panthoides· Panthous son·	der who	denn for	allein alone	sah saw	vorwärts forward
						und and
						rückwärts· back·
[251]	'Εκτορι	δέ ήνεταῖρος,	ἰῇ	δέ ένυκτὶ γένοντο,		
	Hektor to Hector	aber but	war was	Gefährte, companion,	am selben on the same	doch but
					in in	Nacht night
					wurden geboren, were born,	
[252]	ἀλλ' ὁ μὲν	ἀρ μύθοισιν, δέ	έγχει	πολλὸν ἔνίκα·		
	aber but	der the one	zwar indeed	doch then	mit Worten, in counsels,	der the other
						aber but
					mit Speer with spear	bei weitem much
						überwog. was prevailing·
[253]	ὅσφιν	ἔϋφρονέων	ἀγορήσατο		καὶ μετέειπεν·	
	der who	ihnen to them	wohl denkend well minded	sprach in der Versammlung addressed himself	und and	redete weiter· spoke among·
[254]	ἀμφὶ μάλα	φράζεσθε φίλοι·	κέλομαι γὰρ	ἔγωγε		
	um about	sehr very	bedenkt euch consider	Freunde· friends·	fordere lich I bid	denn for
						ich selbst I indeed

[255]	ἀστυδε	νῦν	ιέ ναι,	μὴ	μίμνειν	ἡώ	δῖαν
	stadtwärts city ward	jetzt now	gehen, to go,	nicht not	verweilen to remain	göttliche dawn	Morgenröte bright
[256]	ἐν	πεδίῳ παρὰ	νησίν·	εἴκας δ' ἀπὸ	τείχεός	εἰμεν.	
	in in	Ebene plain	bei beside	Schiffen- ships-	weit far	aber but	von from
[257]	ὅφρα μὲν οὕτος ἀνὴρ Ἄγα μέμνοντι μῆνις δίω						
	solange so long as	zwar indeed	dieser this	Mann man	Agamemnon to Agamemnon	zürnte was angry	göttlichen divine
[258]	τόφρα δὲ ὥριτεροι πολεύμιζειν ἦσαν Ἀχαιοί·						
	sollange so long	aber but	leichter easier	zu kämpfen to make war	waren were	Achaier- Achaeans-	
[259]	χαίρεσκον γάρ εἴγωγε θοῆς ἐπὶ νησίν οὔνων						
	freute ich mich was rejoicing	denn for	ich selbst I indeed	schnellen swift	bei upon	Schiffen ships	schlafend bivouacking
[260]	ἔλπομενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιελίσσας.						
	hoffend hoping	Schiffe ships	zu nehmen to take	gut gerundete. around curved.			
[261]	νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ποδώκεα Πηλεῖωνα.						
	nun now	aber but	schrecklich terribly	fürchte ich I fear	fuß schnellen swift footed	Peleiden- Peleus son-	
[262]	οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελήσει						
	wie such as	desseñ of that one	Sinn spirit	übermächtig, over mighty,	nicht not	wird wollen will consent	
[263]	μίμνειν ἐν πεδίῳ, οθλὶ περ τρῶες καὶ Ἀχαιοί						
	bleiben to stay	in in	Ebene, plain,	wo where	doch indeed	Troer Trojans	und and
[264]	ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἀρηίος δατέονται,						
	in in	Mitte midst	beide both	Kraft might	des Ares of Ares	teilen sich, divide,	
[265]	ἄλλα περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ήδε γυναικῶν.						
	sondern but	um around	der Stadt of city	auch and	wird kämpfen will fight	und and	der Frauen. of women.
[266]	ἄλλ' ιομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθε μοι. ὡδε γάρ ἔσται·						
	aber but	gehen wir we go	zu toward	Stadt, city,	gehorchte obey	mir- me-	so thus
[267]	νῦν μὲν νὺξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεῖωνα						
	jetzt now	zwar indeed	Nacht night	ließ ab has stopped	fuß schnellen swift footed	Peleiden Peleus son	
[268]	ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμες κιχήσεται εὐθάδ' εόντας						
	ambrosische- ambrosial-	wenn if	aber but	uns us	wird antreffen will find	hier here	seiend being
[269]	αὔριον ὥρη θεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν						
	morgen tomorrow	angetrieben worden set in motion	having been set in motion	mit with	Rüstungen, arms,	gut well	nun but
						emand someone	ihn him

[270]	γνώσεται	wird erkennen: will recognize·	άσπασί	freudig gladly	ως	denn for	γὰρ	wird ankommen will arrive	ἀφίξεται	will arrive	"Ιλιον	Ilion Ilion	ἱρήν	heilige holy				
[271]	ὅς	wer who	κε	wohl ever	φύγη,	fliehe, may flee,	πολλοὺς	viele many	δὲ	aber but	κύνες	Hunde dogs	καὶ	und and				
											γῦπες	Geier vultures	ἔδονται	werden fressen will eat				
[272]	Τρώων·	der Trojan- of Trojans·	αὶ	ach if only	γὰρ	denn for	δή	ja indeed	μοι	mir to me	ἄπ'	von from	οὔατος	dem Ohr ear	ῶδε	so thus	γένετο.	möge werden. might come to be.
[273]	εἰ	wenn if	δ'	aber but	ἄν	wohl ever	έμοις	meinen to my	έπεισσι	Worten words	πιθώμεθα	gehorchen wir we may obey	κηδόμενοι	sorgend seien being troubled	περ,	zwar, even,		
[274]	νύκτα	die Nacht night	μὲν	zwar indeed	εἰν	in in	ἀγορῇ	Versammlung assembly	σθένος	Stärke strength	έξιμεν,	werden wir haben, we shall have,	ἄστυ	Stadt city	δὲ	aber but	πύργοι	Türme towers
[275]	ὑψηλαί	hohe high	τε	und and	πύλαι	Tore gates	σανίδες	Bretter planks	τ'	und and	ἐπὶ	auf upon	τῆς	denen them	ἀραρυῖαι	gefügt seiend having been fitted		
[276]	μακραί	lange long	έύξεστοι	wohl geglättete well polished	ἐζευγμέναι	verbunden seiend having been yoked	ειρύσσονται.	werden geschützt- are kept·										
[277]	πρῶι	früh in the morning	δ'	aber but	ὑπηροῖοι	frühmorgens early	οι	mit with	σὺν	Rüstungen arms	τεύχεσι	gerüstet worden seiend having been armored	θωρηχθέντες.					
[278]	στησόμεθ'	werden uns aufstellen we shall stand	ἀμ	an at	πύργους·	Türme- towers·	τῷ	dem to him	δ'	aber but	ἄλγιον,	schmerzlicher, more painful,	αὶ	wenn if	κ'	wohl ever	έθελησιν	möge wollen may wish
[279]	ἔλθων	gekommen seiend having come	έκ	aus from	νηῶν	der Schiffe of ships	περὶ	um around	τείχεος	der Mauer of wall	ἄμμι	uns to us	μάχεσθαι.	zu kämpfen to fight.				
[280]	ἀψ	wieder back	πάλιν	zurück again	εἴσ'	wirst gehen goes	ἐπὶ	zu to	νῆας,	Schiffen, ships,	ἐπεί κ'	als since	έριαύχενας	hoch halsige high necked	ἵππους	Pferde horses		
[281]	παντοίου	allerlei of every kind	δρόμου	Laufes of course	ἄσῃ	mögest sättigen you will vex	ὑπὸ	unter under	πτόλιν	die Stadt city	ἡλασκάζων.	umhertreibend- driving to and fro.						
[282]	εἴσω	hinein inside	δ' οὐ μιν	aber nicht but not	θυμὸς	Sinn spirit	ἐφορμῇ	angestürmt zu werden to rush in	θῆναι	zu rush in	έάσει,	wird zulassen, will allow,						
[283]	οὐδέ ποτ'	und nicht nor	ἐκπέρσει·	wird verwüsten· will sack·	πρίν	ehe before	μιν	ihn him	κύνες	Hunde dogs	ἀργοὶ	schnelle swift	ἔδονται.	werden fressen. will eat.				
[284]	τὸν δ' ἄρ' ὁ πόδρα	den him	ἴδων	finster darkly	προσέφη	gesehen habend having seen	κορυθαίολος	sprach jan spoke	θαίολος	helm schimmernder crest shaking	"Εκτωρ.	Hektor- Hector-						

[285] Πούλυδά μα σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dear dieses these redest, you|speak,

[286] ὁς κέλεαι κατὰ ἄστο ἀλήμεναι αὖτις ἡ ὄντας.
der befiehst durch die|Stadt umher|zu|irren to|wander wieder again gehend|selend. going.

[287] ἦ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἔνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt you|have|been|sated erhofft|habend expecting innen within der|Türme of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos for Stadt city sterbliche mortals Menschen men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύ χαλκον·
alle all sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden vielerzene: very|bronze:

[290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπό λωλες δόμων κει μήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen has|perished der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schöne, fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
viel many aber ja Phrygien Phrygia und and Maeonien Maeonia liebenswürdige lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἕπει, επει μέγας ὀδύσσατο Ζεύς.
Besitztümer goods hinüber|gehend|seind being|carried|across gelangen, comes, da since groß great entrüstete|sich was|angry Zeus. Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἄγκυλο μῆτεω
nun aber als doch mir gab gave des|Kronos of|Cronus Sohn son krumm|ratenden of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
Ruhm glory zu|nehmen to|win an upon den|Schiffen, ships, dem|Meer by|sea und and zutreiben to|drive Achaeier, Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ
Tor fool nicht|mehr no|longer dieses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἐάσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|lich|zulassen. not for anyone of|Trojans will|be|persuaded. not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγώ εἴπω, πει θώμεθα πάντες.
aber but auf come wie as wohl ever ich möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
jetzt now indeed Abendessen supper nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἐκαστος·
und and der|Wache of|watch erinnert|euch, remember, und and seid|wach bei|awake jeder· each·

[300]	Τρώων	δ'	δς	κτεά τεσσιν	ύπερφιά λως	άνιάζει,			
	der[Trojer of[Trojans]	aber	wer	mit[Besitztümern with[possessions]	übermütig insolently	kränkt, afflicts;			
[301]	συλλέξας		λαοίσι	δότω	καταδημοβορῆσαι.				
	zusammen gesammelt habend having gathered		dem Volke for the folk	gebe let hym give	zum Volks fressen- to people devour-				
[302]	τῶν	τινὰ	βέλτερόν	ἐστιν	ἐπαυρέμεν	ή περ Ἀχαιούς.			
	von denen of these	einen someone	besser better	ist is	zulgenießen to enjoy	als than doch indeed Achaeier. Achaeans.			
[303]	πρωΐ	δ'	ύπηοι οι	σὺν	τεύχεσι	θωρηχθέντες			
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armored			
[304]	νησίν	ἐπι γλαφυρῆσιν	ἐγείρομεν	όξὺν	Ἄρης.				
	den Schiffen to ships	bei upon	hohlen hollow	erregen wir we rouse	scharfen sharp	Ares. Ares.			
[305]	εἰ δ' ἔτε δὸν παρὰ ναῦφιν	ἀνέστη	δῖος	Αχιλλεύς,					
	wenn if	aber but	wahr truly	bei beside	den Schiffen ships	trat auf rose	göttlicher divine	Achilleus, Achilles,	
[306]	ἄλγιον	αἱ κ' ἐθέλησι	τῷ	ἔσσεται·	οὐ μιν ἐγωγε				
	schmerzlicher more painful	wenn if	wohl ever	möge wollen mäß wish	ihm to him	wird sein- will be-	nicht not	ihn him	ich selbst I for my part
[307]	φεύξομαι	ἐκ πολέμῳ δυσποχέος,	ἀλλὰ μάλ'	ἀντην					
	werde fliehen I will flee	aus out of	des Krieges of war	übel tönenden, ill sounding,	sondern but	sehr very	entgegen face to face		
[308]	στήσομαι,	ή κε φέρησι μέγα κράτος,		ή	κε φεροίμην.				
	werde stehen, I will stand,	oder or	wohl ever	trage möge may bring	große great	Kraft, might,	wahrliech indeed	wohl ever	möchte tragen lich. I might prevail.
[309]	ξυνὸς	'Ενυάλιος,	καὶ τε	κτανέοντα	κατέκτα.				
	gemeinsam common	Enyalius, Enyalius,	und and	auch also	tötenden seienden killing	tötete er. slew.			
[310]	ώς Ἔκτωρ ἀγόρευ',	ἐπὶ δὲ Τρῶες	κελά δησαν						
	so thus	Hektor Hector	redete, spoke,	darauf upon	aber but	Troer Trojans	riefen laut shouted		
[311]	νήπιοι·	ἐκ γάρ σφεων φρένας	εἴλετο	Παλλὰς Ἄθηνη.					
	törliche: foolish-	aus out of	denn for	ihrer their	Sinne minds	nahm sich took	Pallas Pallas	Athene. Athena.	
[312]	'Εκτορι	μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ		μητιόωντι,					
	dem Hektor to Hector	zwar indeed	denn for	priesen they approved	schlimme evil	planend seienden, planning,			
[313]	Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲ	ἐσθλήν φράζετο	βουλήν.						
	dem Polydamas to Polydamas	aber but	doch then	nicht not	jemand der anyone who	gute good	bedachte sich was pointing out	Rat. counsel.	
[314]	δόρπον	ἐπειθ'	εἴ λοντο	κατὰ	στρατόν·	αὐτὰρ Ἀχαιοί			
	Abendessen supper	danach then	nahmen sie took	über throughout	Heer- army-	aber but	Achaeier Achaeans		

[315]	παννύχιοι	Πάτροκλον	ἀνεστενάχοντο	γοῶντες.
	die ganze Nacht all night	Patroklos Patroklos	stöhnten sie auf wore groaning	wehklagend. lamenting.
[316]	τοῖσι δὲ	Πηλείδης	ἀδινοῦ ἐξῆρχε	γόοιο
	diesen aber to them but	Peleides Peleides	dichten of thick hobjan was leading	der Klage lament
[317]	χεῖρας ἐπ'	ἀνδροφόνους	θέμε νος	στήθεσσιν ἐταίρου
	Hände hands hands upon	mann tötende man slaying	gelegt habend having set	auf die Brust on chest auf die Brust auf die Brust auf die Brust
[318]	πυκνὰ μάλα στενάχων	ώς τε λίς	ἡγένενειος,	
	dicht thickly thickly sehr very very	seufzend groaning groaning	wie as as	wie auch also Löwe lion lion
[319]	ῷρά θ' υπὸ σκύμνους ἔλαφηβόλος	ἀρπάσῃ ἀνὴρ		
	dem for whom then for whom then ja auch unter by ja auch unter by	Junge whelps whelps	Hirsch jäger deer slaying deer slaying	raffen möge may snatch raffen möge may snatch Mann man man
[320]	ύλης ἐκ πυκινῆς· οὐδέ τ' ἄχνυται	ὕστερος ἐλθών,		
	des Waldes of wood of wood	aus out of out of	dichten·thick· dichten·thick·	der who who aber but but auch also also schmerzt sich grieves schmerzt sich grieves
[321]	πολλὰ δέ τ' ἄγκε'	ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος	ἴχνι' ἐρευνῶν	
	viele many many	aber auch but also also	Schluchten ravines ravines	ging hinüber he went over ging hinüber he went over nach among nach among des Mannes of man of man Spuren tracks tracks
[322]	εἴτε ποθεν	ἔξεύροι· μάλα γὺρ δριμὺς χόλος αἰρεῖ·		
	ob irgendwoher if anywhere anywhere	möchte ausfinden· he might find out·	sehr very very	denn for for bitterer sharp sharp Zorn anger anger nimmt· seizes· nimmt· seizes·
[323]	ῷρας οὐ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε	Μυρμιδόνεσσιν·		
	so er schwer thus he heavily thus he heavily	seufzend groaning groaning	sprach unter was speaking sprach unter was speaking	den Myrmidon· den Myrmidon· to Myrmidons· to Myrmidons·
[324]	ῷ πόποι ἦτις πότερον	ἄλιον ἔπιος ἔκβαλον	ἡματι κείνω	
	oh wehe alas oh wehe alas	wahrlich indeed indeed	doch then then	vergebliches idle idle Wort word word warflich aus I spoke warflich aus I spoke am on day on day jenem that that
[325]	Θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον	ἐν μεγάροισι·		
	ermutigend encouraging encouraging	den Helden hero hero	Menoitios Menoitios	in in in in den Hallen· halls· den Hallen· halls·
[326]	φῆν δέ οἱ εἰς ὄποιντα περικλυτὸν	սιὸν ἀπάξειν		
	sagtejch l said l said	aber but but	nach into into	viel berühmten very famous very famous Sohn son son zurück zuführen to lead home to lead home
[327]	Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος	αίσαν.		
	Ilion Ilion Ilion	ausgeplündert habend, having sacked, having sacked,	erlangt habend having gotten erlangt habend having gotten	auch and and der Beute of booty der Beute of booty Anteil. share. Anteil. share.
[328]	ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτῆ·			
	aber nicht but but	Zeus Zeus Zeus	den Männern for men for men	Gedanken plans Gedanken plans alle all all vollendet· bringt to pass· vollendet· bringt to pass·
[329]	ἄμφω γὺρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεύσαται			
	beide both both	denn indeed indeed	ist zugeteilt has been fated has been fated	gleiche same same Erde earth earth zu bedecken to cover zu bedecken to cover

[330] αύτού ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδέ τιστή σαντα
ebenda in in Troy, da since auch|nicht mich heimgekehrt|habend
right|there in since nor not me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἐπηλάτα Πηλεὺς
wird|empfangen will|receive in den|Hallen halls Greis old|man Pferde|lenker horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' αύτοῦ γαῖα καθέξει.
noch Thetis Mutter, mother, sondern but ebendort right|there Erde earth wird|halten. will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ύστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
nun aber da since nun then Patroklos Patroklos deiner of|you später gehel|ich unter Erde, now but since then of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκα
nicht dich bevor bestatten|werde|ich I|will|bury bevor before ja Hektors of|Hector hier here bringen|zu to|bring not you before

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος·
Rüstungen und Kopf head des|großherzigen of|great|souled deines of|your Mörders· slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich I|will|cut|throats twelve but before of|pyre

[337] Τρώων ἄγλαδα τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
der|Trojaner herrliche Kinder deiner of|you getötet|seienden of|having|been|killed erzürnt|geworden. of|Trojans splendid children of|you having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,
solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so, meanwhile but me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαῖς καὶ Δαρδανίδες βαθύ κολποι
um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἥματα δάκρυ χέουσαι,
weinen|werden they|will|weep Nächte nights und auch and Tage days Tränen tear gießend, pouring.

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων.
reiche verwüstend|sieind Städte der|Sterblichen Menschen. rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὡς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέλετο δίος Ἀχιλλεὺς
so gesagt|habend den|Gefährten rieflauf göttliche Achilleus thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rash around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345]	Πάτρο κλον λούσειαν	Patroklos Patroklos waschen möchten sie might wash	ἀπο βρότον	von away Blut gore	αίματό ευτα.	blut triefendes. blood stained.		
[346]	οἱ δὲ λοετροχόν τρίποδ'	die aber who but Bad gießenden bath pouring Dreifuß tripod	ἴστασαν	stellten sie auf were setting	ἐν πυρὶ	auf in dem Feuer the fire	κηλέω,	glühenden, blazing,
[347]	ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχειν,	hinein aber in but then Wasser water	ἄνθειαν,	gossen sie, waren pouring	ὑπὸ δὲ ξύλα δαίον	unter unter aber but Hölzer logs	ἔλοντες.	brannten sie waren kindling genommen habend. having taken.
[348]	γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ	Bauch belly zwar but des Dreifußes of tripod Feuer fire	ἄμφεπε,	um spielte, was surrounding,	Θέρμετο	erwärmte sich was heated	δ' ὕδωρ·	aber but Wasser·water·
[349]	αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ	aber but als when indeed kochte boiled das Wasser water	ἐνὶ ἥνοπι	in in glänzendem gleaming	χαλκῷ,	Erz, bronze,		
[350]	καὶ τότε δὴ λούσαν τε καὶ ἡλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,	und dann ja wuschen washed und auch also salbten sie anointed fettig richly mit Öl with oil,						
[351]	ἐν δ' ὠτειλάς πλήσσαν ἀλείφατος	in aber Wunden wounds füllten sie filled mit Salbe of junguent	ἐννεώροιο.	neulbereitetem of newly made.				
[352]	ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐσανῶ λιττὶ κάλυψαν	in in Lagern the beds aber but gesetzt habend having placed feinen with clean schlüchten with plain bedeckten sie covered						
[353]	ἔς πόδας ἔκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.	bis zu den Füßen feet von out from dem Haupt, of head, darüber above aber but mit Tuch with cloth weißem. white.						
[354]	παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα	die ganze Nacht all night zwar indeed danach then an den Füßen feet schnellen swift um around Achilleus Achilles						
[355]	Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.	Myrmiden Myrmidons Patroklos stöhnten sie auf waren groaning wehklagend seiend. lamenting.						
[356]	Ζεὺς δ' Ἡρην προσείπειτε κασιγνήτην ἄλοχόν τε.	Zeus aber but Hera sprach jan addressed Schwester sister Gattin wife und·and·						
[357]	ἐπρηξας καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη	hast du durchgesetzt you achieved und dann then rinder jäugige ox eyed herrliche august Hera Hera						
[358]	ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν.	aufgerichtet habend having raised Achilleus Achilles an den Füßen feet schnellen·swift· wahrliech indeed	ἢ ράνυ σεῖο	doch nun now deiner of you				
[359]	ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομώωντες Αχαιοί.	aus von dir selbst her self wurden sie became am Haupt head haar lang tragend hair wearing Achaeier. Achaeans.						

[360]	τὸν δ'	ἡ μείβετ'	ἔπειτα	βοῶπις	πότνια	Ἡρη·
	ihn aber him but	antwortete answered	danach then	rinderlängige ox eyed	herrliche august	Hera: Hera:
[361]	αἰνότα τε	Κρονίδη	ποῖον	τὸν	μῦθον	ἔειπες.
	schrecklichster most dread	Kronide son of Cronus	welchen what kind	den the	Spruch word	sagtest du. you said.
[362]	καὶ μὲν	δή	πού	τις	μέλλει	βροτὸς
	und zwar and at least	ja indeed	wohl perhaps	irgendeiner someone	ist im Begriff is about to	Sterblicher mortal
						ἀνδρὶ
						einem Mann to a man
						τε λέσσαι,
						vollbringen zu, to accomplish,
[363]	ὅς περ	θνητός	τ' ἐστὶ	καὶ	οὐ τόσα	μῆδεα
	der eben who at least	sterblich mortal	und and and	ist is is	nicht not so viele so many	Pläne plans
						οἶδε·
						weiß- knows-
[364]	πῶς δὴ εἴγωγ', ἦ	φημι	Θεάων	ἔμμεν ἀρίστῃ,		
	wie ja how indeed	ich doch, I at least, who	behaupte lich I say	der Göttinnen of goddesses	zu sein to be	beste, best,
[365]	ἀμφότερον γενεὴ	τε καὶ οὕνεκα	σὴν παράκοιτις			
	beides hin both	an Abstammung by birth	und auch and also	weil because because	deine your your	Ehe frau consort
[366]	κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ'	ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,				
	bin genannt lich, I am called,	du aber you but	allen to all	unter among	den Unsterblichen immortals	herrscht du, you rule,
[367]	οὐκ ὄφελον	Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ	φάψαι			
	nicht möchte ich doch not would that	den Troern to Trojans	zürnend seiend having been angry	Schlimmes evils	ersinnen zu to devise	
[368]	ἄς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς αλλήλους ἄγορευον.					
	so sie zwar thus they at least	solches such things	zueinander toward	einander one another	redeten sie- were speaking.	
[369]	Ἡφαῖστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα					
	des Hephaestos of Hephaestus	aber but but	gelangte sie came	zum Haus house	Thetis Thetis	silber füßige silver footed
[370]	ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ'	ἀθανάτοισι				
	unvergängliches imperishable	stern funkelndes starry	heraus ragendes distinguished	bei den Unsterblichen to immortals		
[371]	χάλκεον, ὅν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοπόδιών.					
	bronzenes, brazen,	den doch which then	selbst himself	machte sich made	krumm füßiger. club footed.	
[372]	τὸν δ' εὗρ' ίδρωντα	ἐλισσόμενον περὶ φύσας				
	ihn aber fand sie him but found	schwitzend seienden sweating	sich windend seienden turning	um around	Blase bälge bellows	
[373]	σπεύδοντα τρίποδας γάρ εἴκοσι πάντας ἔτευχεν					
	eilend seienden- hastening·	Dreifüße tripods	denn for zwanzig twenty	alle all	fertigte er was making	
[374]	ἔσταμεν ναι περὶ τοῖχον ἔϋσταθέος μεγάρο,					
	zum Stehen sein to stand	um around	die Wand wall	der wohl gefügten off well set	der Halle, off hall,	

[375]	χρύσεα	δέ σφ' ὑπὸ	κύκλα	ἐ κάστω	πυθμένι	θῆκεν,
	goldene golden	aber but	sie them	unter under	Räder wheels	jedem to each
[376]	ὅφρα οἱ	αὐτόματοι	θεῖον	δυσαίατ'	ἀ γῶνα	
	damit so that	ihm to him	selbst bewegliche self moving	göttlichen divine	hingehen möchten might go	Versammlung assembly
[377]	ἡδ' αὖτις πρὸς	δῶμα νεοίσταο		θαῦμα ἵδεσθαι.		
	und and	wieder again	toward	Haus house	heimkehren möchten might return	Wunder wonder
[378]	οἱ δ' ἦτοι τόσον μὲν	ἔχον τέλος, οὔστα	δ' οὐ πω			
	die which	aber but	zwar indeed	solviel so much	zwar at least	hatten sie had
[379]	δαιδάλεα προσέκειτο· τά	ὁρτε, κόπτε	δεσμούς.			
	kunst vollen curiously wrought	lagen dazu- lay upon-	diese those	doch then	richtete er, was fitting,	hämmerte er was hammering
[380]	ὅφρ' ὅ γε ταῦτ'	ἔπονεῖτο	ἰδύησι πραπίδεσσι,			
	während while	der who	doch at least	dieses these things	arbeitete er sich was toiling	kundigen with knowing
[381]	τόφρα οἱ ἐγγύθεν	ἦλθε θεὰ Θέτις	ἀργυρόπεζα.			
	so lange meanwhile	ihm to him	aus der Nähe from near	kam sie came	Göttin goddess	Thetis Thetis
[382]	τὴν δὲ ἵδε προμολοῦσα	Χάρις λιπαροκρήδεμνος				
	sie her	aber but	sah sie saw	herbei gekommen seiend having come forward	Charis Charis	glanz schleierige shining veiled
[383]	καλή, τὴν ὕπιε	περικλυτὸς	ἀμφιγυήεις.			
	schöne, fair,	die her	vermählte er wedded	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte lame both legs	
[384]	ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ	χειρὶ	ἐ πος τ' ἔφατ'	ἐκ τ' ὄνομαζε·		
	in in	und and	doch then	ihr to him	legte put	mit der Hand with hand
[385]	τίπτε Θέτι τανύπετλε	ἰ κάνεις	ἡμέτερον δῶ			
	warum why	Thetis Thetis	lang schleierige long robed	kommst du an you come	unser our	Haus house
[386]	αιδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι		θαμίζεις.			
	ehrwürdige revered	und and	liebe dear	auch and	früher formerly	doch at least
[387]	ἄλλ' ἔπεο προτέρω, ἵνα τοι πάρεξια	θείω.				
	aber but	folge du	weiter, farther,	damit so that	dir to you	neben beside
[388]	ὡς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάσων.					
	so thus	doch then	gesprochen habend having spoken	vorwärts forward	föhre come	göttliche divine
[389]	τὴν μὲν ἔπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου					
	sie her	zwar at least	danach then	setzte er set	auf upon	den Thron of throne
						silber genagelten silver nailed

[390]	καλού	δαιδαλέου	ύπο	δὲ	θρῆνυς	ποσὶν	ἥνευ·
	schönen off fair	kunstvollen· of cunning·	unter under	aber but	Schemel footstool	den Füßen at feet	war· was·
[391]	κέκλετο	δ'	'Ηφαιστον	κλυτο	τέχνην	εἶπε	τε
	riefler called	aber but	Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstfertigen famed in craft	sprach er said	auch and	Wort: word:
[392]	'Ηφαιστε	πρόμολ'	ῶδε·	Θέτις	νύ τι	σειο	χατίζει.
	Hephaistos Hephaestus	kommen her come forth	hierher: thus·	Thetis Thetis	nun now	etwas something	deiner of you
[393]	τὴν	δ'	ἡμείβετ'	ἔπειτα	περικλυτὸς	ἀμφιγυήεις·	
	ihr her	aber but	antwortete answered	danach then	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte· lame both legs·	
[394]	ἢ	ρά νύ μοι	δεινή	τε καὶ	αἰδοίη	θεὸς	ἔνδον,
	wahrlich indeed	doch then	nun now	mir to me	furchtbare dread	und auch and also	ehrwürdige revered
							Göttin god
							drinnen, within,
[395]	ἢ μ' ἐσάωσ'	ὅτε μ'	ἄλγος	ἀφίκετο	τῆλε πεσόντα		
	die mich who me	rettete saved	als when	mir me	Schmerz pain	erreichte mich came	
							weit far
							gefallen seienden having fallen
[396]	μητρὸς	ἐμῆς ίότητι	κυνώπιδος,	ἢ μ'	ἐθέλησε		
	der Mutter of mother	meiner my	durch Zorn by will	hündisch jäugigen, dog eyed,	die mich who me	wollte wished	
[397]	κρύψαι	χωλὸν	έόντα·	τότ'	ἀν πάθον	ἄλγεα	θυμῷ,
	verbergen zu to hide	hinkenden lame	seienden· being·	damals then	wohl would	erlitte lich suffered	Schmerzen pains
							im Herzen, in spirit,
[398]	εἰ μή μ'	Εύρυνόμη	τε Θέτις θ'	ύπε δέξατο	κόλπῳ		
	wenn nicht if not	meich me	Eury nome Eury nome	und and	Thetis Thetis	auch and	nahm auf sie received
							in den Schoß in bosom
[399]	Εύρυνόμη	θυγάτηρ	ἀψορρόου	Ωκεανοῖ.			
	Eury nome Eury nome	Tochter daughter	rück strömenden of back flowing		des Okeanos. of Oceanus.		
[400]	τῆσι	παρ'	είναέ τες	χάλκευον	δαιδαλα	πολλά,	
	bei diesen by them	bei beside	neun Jahre nine years	schmiedete ich I was smithing	Kunst werke works	viele, many,	
[401]	πόρπας	τε γναμπτάς θ'	ἔλικας κάλυκάς	τε καὶ	ὅρμους		
	Spangen brooches	und and	gebogene bent	und and	Spiralen spiral	Kelche cups	
						und auch and also	Halsketten necklaces
[402]	ἐν σπήτῃ γλαφυρῷ·	περὶ δὲ ρόος	Ωκεανοῖ				
	in Grotte in cave	hohlen· hollow·	um around	aber but	Strömung stream	des Okeanos. of Oceanus	
[403]	ἀφρῶ	μορμύρων	ρέεν	ἀσπετος·	οὐδέ τις	ἄλλος	
	mit Schaum with foam	brausend murmuring	was flowing	unsagbar· unspeakable·	und nicht nor	jemand someone	anderer other
[404]	ῆδεεν	οὔτε θεῶν	οὔτε	θνητῶν	άνθρωπων,		
	kannte had known	weder neither	der Götter of gods	noch nor	der sterblichen of mortal	Menschen, men,	

- [405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἵ μ' ἐσάωσαν.
aber but Thetis und auch and also Eurynome Eurynome gingen, knew, welche who mich me retteten. saved.
- [406] ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεῶ
die jetzt unser our Haus house kommt· daher therefore mich me sehr very Not need
- [407] πάντα Θέτις καὶ λιποκάμῳ ζωάγρια τίνειν.
alles all Thetis der|schön|gelockten with|fair|tresses Lösegeld|für|Leben life|ransom bezahlen. to|pay.
- [408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεσις ξεινήια καλά,
aber du zwar jetzt now ihr stelle|hin set|beside Gastgeschenke guest|gifts schöne, fine,
- [409] ὅφρ' ἀν ἔγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλα τε πάντα.
damit so|that wohl ever ich Blasebälge Blasebälge beiseite|lege put|away Geräte arms und alle. all.
- [410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἱ ητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block anvil|block Ungeheuer monster furchtbare huge erhob|sich rose
- [411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιά.
hinkend· limping· unter aber Schenkel shins eilten were|moving schlanke. slender.
- [412] φύσας μέν δέ πάντα νευθε τίθει πυρός, ὄπλα τε πάντα
Blasebälge Blasebälge zwar doch fernwärts then setzte was|setting des|Feuers, of|fire, Geräte arms und alle all
- [413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
Lade chest in into silberne silver sammelte|zusammen, gathered|himself, an|denen over|them arbeitete|er-was|toiling.
- [414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργυνε
mit|Schwamm with|sponge aber rings|um around Gesichter face und and beide both Hände hands wischt|ab wipes|off
- [415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
Nacken neck und and kräftigen stout und and Brüste chests haarigen, shaggy.
- [416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, tunic, nahm aber Stab staff dicken, thick, ging aber zur|Tür|hinaus went and and door|wards
- [417] χωλεύων· ὑπὸ δέ ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι
hinkend· limping· unter aber Dienerinnen handmaids eilten were|moving dem|Herrn for|the|lord
- [418] χρύσειαι ζωήσι νεήνισιν εἰοικυῖα.
goldene golden mit|Leben with|life jungen|Mädchen young|women gleich|seidend. resembling.
- [419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὔδη
ihnen in whom in zwar Sinn mind ist is mitten|in among Herzen, wits, in in aber auch also Stimme voice

[420]	καὶ σθένος,	ἀθανάτων	δὲ θεῶν	ἄπο	ἔργα	ἴσασιν.
	und and	Stärke, strength,	der Unsterblichen of immortals	aber but	der Götter of gods	von from
[421]	αἱ μὲν ὑπαιθα ἄνακτος	ἐποίησεν·	αὐτὰρ ὁ	ἔρρων		
	die who	zwar indeed	unterhalb beneath	des Herrn of the lord	hasteten· bustled·	aber but
[422]	πλησίον,	ένθα Θέτις περ,	έπι θρόνου	ίζε	φαεινοῦ,	
	nahe, near,	dort where	Thetis Thetis	eben, indeed,	auf upon	Thron throne
[423]	ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ	ἔπος τ' ἔφατ'	ἔκ τ' ὄνομαζε·			
	in in	und then	doch indeed	ihr to him	legte put	mit der Hand with hand
[424]	τίπτε Θέτις τανύ πεπτλε	ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ				
	warum why	Thetis Thetis	lang schleierige long robed	kommst you come	unser our	Haus house
[425]	αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.					
	ehrwürdige revered	und and	liebe dear	früher and	formerly formerly	ja at least
[426]	αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,					
	sprich heraus speak	was what	etwas anything	denkst du· you think·	vollbringen to accomplish	aber mich but me
[427]	εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένου ἐστίν.					
	wenn if	vermaglich I am able	vollbringen to accomplish	at least and	wenn if	vollendet seiend accomplished
[428]	τὸν δ' ἡμείβετ'	ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χειροσα·				
	den him	aber but	antwortete sich answered	danach then	Thetis Thetis	herab down
[429]	‘Ηφαιστός’, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεάι εἰσ’ ἐν Ὄλυμπῳ,					
	Hephaistos, Hephaestus,	wahrlich indeed	doch then	ja indeed	irgendeine, someone,	wie viele as many as
[430]	τοσσάδ' εἰνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ					
	so viele so many	in in	Herzen hearts	in welchen in which	ertrug endured	Kümmernisse cares
[431]	ὅσσοι εμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε’ ἔδωκεν					
	wie viele as many as	mir to me	aus from	allen of all	Kronide Cronion	Zeus Zeus
[432]	ἔκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασεν					
	aus from	zwar indeed	mir me	der anderen of others	meerischen of sea	einem Mann to a man
[433]	Αἰακίδη Πηλῆι, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην					
	dem Aiakiden to Aeacides	Peleus, Peleus,	und and	ertrug lich I endured	eines Mannes of a man	Lager bed
[434]	πολλὰ μάλ’ οὐκ ἐθέλουσα. ὁ μὲν δὴ γήρας λυγρῶ					
	vieles many	sehr very	nicht not	willend. willing.	der he	zwar indeed

[435]	κεῖται	ἐνὶ	μεγάροις	ἀρημένος,	ἄλλα	δέ	μοι	νῦν,
	liegt lies	in in	Hallen halls	ermattet, worn out,	andere other	aber but	mir to me	jetzt, now,
[436]	υἱὸν	ἐπεί	μοι	δῶκε γε νέσθαι		τε τραφέ μεν		τε
	Sohn a son	nachdem since	mir to me	gab gave	geboren zu werden to be	und and	ernährt zu werden to rear	und and
[437]	ἔξοχον	ἥρω·	ων·	δ' δ' ἀνέδραμεν	ἔρνεϊ		ἴσος·	
	herausragenden preminent	der Helden- of heroes-	der who	aber but	wuchs empor shot up	einem Sprout to a sapling	gleich- equal-	
[438]	τὸν	μὲν	ἐγὼ	θρέψασα	φυτὸν	ὡς	γουνῷ ἀλωῆς	
	den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having nurtured	Pflanze plant	wie as	am Hügel on slope	des Weinbergs of orchard
[439]	νησίν	ἐπιπρόεηκα		κορωνίσιν		Ἴλιον	εἰσω	
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth		schnabel bugigen beaked	into Ilion	hinein within		
[440]	Τρωσὶ	μαχησόμενον·	τὸν	δ' οὐχ ὑποδέξομαι			αὖτις	
	bei den Troern for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight-	den him	aber but	nicht not	werde lich empfangen I shall receive	wieder again	
[441]	οἴκαδε	νοστήσαντα	δόμον	Πηλήιον		εἴσω.		
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	Haus house	des Peleus Peleian		hinein. within.		
[442]	ὅφρα	δέ μοι ζώει καὶ ὄρα		φάσος	ἡελίοιο			
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and	sieht he sees	Licht light	der Sonne of sun
[443]	ἄχνυται,	οὐδέ τί		οἱ	δύναμαι χραισμῆσαι		ἰοῦσα.	
	leidet, he grieves,	und nicht and not	irgend etwas anything	ihm for him	vermag lich I am able	helfen to help	gehend. going.	
[444]	κούρην	ἥν ἄρα οἱ	γέρας	ἔξελον	υἱες Αχαιῶν,			
	Mädchen girl	die whom	doch then	ihm to him	Ehengeschenk prise	nahmen weg took away	Söhne sons	der Achaeier, of Achaeans,
[445]	τὴν ἄψ	ἐκ χειρῶν	ἔλετο		κρείων Ἀγαμέμνων.			
	die her	wieder back	aus from	Händen hands	nahm sich took for himself	Herr lordly	Agamemnon. Agamemnon.	
[446]	ἷτοι δέ τῆς	ἀκέων φρένας	ἔφθιεν·		αὐτὰρ Αχαιοὺς			
	gewiß truly	er he	ihretwegen of her	jammernd grieving	Sinn mind	verzehrte- was wasting-	aber but	Achaeer Achaeans
[447]	Τρῶες	ἐπὶ πρύμνησιν	ἔείλεον,		οὐδὲ θύραζε			
	Troer Trojans	an upon	Hecks sterns	drängten, were hemming in,	und nicht nor	nach draußen outward		
[448]	εἴων	ἔξεινα·	τὸν δὲ λίσσοντο		γέροντες			
	ließen they allowed	hinaus gehen- to go out·	den him	aber but	flehten were beseeching	Greise elders		
[449]	Ἀργείων, καὶ	πολλὰ περικλυτὰ	δῶρ' ὄνομαζον.					
	der Argiver, of Argives,	und and	viele many	sehr berühmte very famous	Gaben gifts	nannten. were naming.		

[450]	ένθ' αύτὸς μὲν	ἔπειτ' ἡ ναίνετο	λοιγὸν ἀμῦναι,
	dort selbst zwar danach then	weigerteler sich was refusing	Verderben abzuwehren, to ward off,
[451]	αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἂ τεύχεα	έσσε,	
	aber er he Patroklos Patroklos um around	zwar indeed die seine Rüstungen arms	legte an, clothed himself,
[452]	πέμπε δέ μιν πόλειμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.		
	sandte aber ihn in den Krieg und, but, viel much aber zugleich Volk people	war, then together gab mit. granted.	
[453]	πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι		
	ganzen aber Tag kämpften sie bei Skaiischen all then were fighting around Scaeans	Toren-gates·	
[454]	καὶ νῦν κεν αὐτῇμαρ πόλιν ἔπραθον,	εἰ μὴ Απόλλων	
	und nun wohl selben Tag Stadt hätten sie geplündert, if not	would day city have sacked, wenn if nicht not	Apollon Apollo
[455]	πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν		
	viele schlimme getan habenden des Menoetios tapferen many evils having done oř Menoetius valiant	Sohn son	
[456]	ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἐδώκε.		
	tötete killed in Vorkämpfern und dem Hector Ruhm glory	among front fighters and dem Hector to Hector glory	gab. gave.
[457]	τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἵκανομαι,	αἴ κ' ἔθε λησθα	
	dessentwegen jetzt die Knie wenn wohl willst du therefore now deinen your knees komme ich an, if ever you may be willing	I come,	
[458]	υἱεῖς ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν		
	dem Sohn meinem fröh sterbenden geben Schild und Helm to son my fated to give shield and helmet		
[459]	καὶ καλὰς κυνηγίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας		
	und and schöne Beinschienen an den Knöcheln gefügte and fair greaves with ankle pieces fitted		
[460]	καὶ θώρηχ· ὁ γάρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος		
	und and Panzer-corset· der which war ihm nahm hinweg treuer Gefährte and corset· for which was for him lost faithful companion		
[461]	Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.		
	von den Troern überwunden worden: der aber liegt auf Erde Sinn jene by Trojans having been subdued· he lies upon earth spirit but grieving.		
[462]	τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύνηεις.		
	jene aber erwiderete sich danach viell berühmte doppel gekrümmte her but answered then very famous lame both legs.		
[463]	Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.		
	fasse Mut-take courage· nicht dir diese Dinge imitten among der Sinnen the minds deinen your own angehen sollen.	not to you these among der Sinnen the minds deinen your own let them be a care.	
[464]	αἴ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην		
	ach denn ihn des Todes of death übel tönen ill soundung auf diese Weise thus könnte ich I might be able if only indeed him		

[465]	νόσφιν	ἀποκρύψαι	ὅτε μιν μόρος	αἰνὸς	ἰκάνοι,
	abseits apart	verbergen zu, to hide away,	wenn when	ihn him	Tod fate
[466]	ώς οἱ τεύχεα	καλὰ παρέσσεται,	οἴα τις αὖτε		
	so dass so	ihm to him	Rüstungen arms	schöne beautiful	werden bei ihm sein, will be at hand,
[467]	ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται,	ὅς κεν εἴδηται.			
	der Menschen of men	vieler many	wird bewundern, will wonder,	wer wohl who ever	sieht möge. may see.
[468]	ώς εἰ πών τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·				
	so so	gesagt habend having spoken	die her	zwar indeed	ließ zurück left
[469]	τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.				
	diese them	aber but	in into	das Feuer fire	wandte he turned
[470]	φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων				
	Blase bälge bellows	aber but	in in	Schmelz gruben furnaces	zwanzig twenty
[471]	παντοίην εὔπρηστον ἀϋτμὴν ἐξανιεῖσαι,				
	allerlei of every kind	gut brennbaren well blowing	Hauch Dampf blast	hinaus sendend, sending out,	
[472]	ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,				
	ein andermal at times	zwar indeed	dem Eilenden to the hastening one	beizu stehen, to be at hand,	ein andermal at times
[473]	ὅππως Ὕφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοίτο.				
	damit so that	Hephaistos Hephaestus	und and	wolle möge might wish	und and
[474]	χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερὸν τε				
	Erz Bronze bronze	aber but	in in	dem Feuer the fire	warf he was casting
[475]	καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον. αὐτὰρ εἰπειτα				
	und and	Gold gold	kostbaren precious	und and	Silber- silver-
[476]	θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ				
	setzte he set	auf on	Amboß block the anvil block	großen great	Amboss, anvil,
[477]	ῥαιστὴ ρα κρατερήν, ἐτέρη φι δὲ γέντο πυράγρην.				
	Hammer hammer	kräftigen, strong,	mit der anderen with the other	aber but	nahm sich he took for himself
[478]	ποίει δὲ πρωτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε				
	machte he was making	aber but	zuallererst first of all	Schild shield	groß great
[479]	πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν				
	überall all around	kunst voll ausarbeitend, adorning,	um around	aber but	Reif rim
					legte an he was casting
					leuchtenden shining

[480]	τρίπλακα	dreifach gefalteten three fold	μαρμαρέην,	schimmernden, glittering,	ἐκ	aus out of	δ'	aber but	ἀργύρεον	silbernen silver	τελαμῶνα.	Trag riemen. baldric strap.
[481]	πέντε δ' ἄρ'	fünf five	αὐτοῦ	aber doch but then	ἔσαν σάκεος	selbst there waren were	πτύχες·	αὐτὰρ ἐν αὐτῷ	des Schildes off the shield	Lagen- folds·	aber but in in	in ihm it
[482]	ποίει	fertigte he was making	δαιδαλα	Kunst werke curious works	πολλὰ ἴδυιν σι	viele many	πραπτί δεσσιν.	Sinnen. wits.	with knowing	kundigen with knowing		
[483]	ἐν μὲν γαῖαν	darin in	ἔτευξ',	zwar indeed indeed	δ'	Erde earth earth	οὐρανόν,	darin in in	δὲ θάλασσαν,	aber but but	Himmel, sky,	Meer, sea,
[484]	ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην	Sonne sun	und and	unermüdliche untiring	τε πλήθουσαν,	Mond moon	und and	voll werdenden, being full,				
[485]	ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς	darin in	aber but	die the	Gestirne constellations	alle, all,	die which	und and	ἔστεφάνωται,	Himmel sky	ist umkränzt, has been crowned,	
[486]	Πληιάδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὁρίωνος	Pleiaden Pleiades	und and	Hyaden Hyades	und das und and the and	Stärke might	und and	des Orion of Orion				
[487]	Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἄμαξαν	Bärin Bear	und and	die which	Wagen Wain	und also	mit Beiname by surname	ἐπίκλησιν καλέουσιν,		nennen, they call,		
[488]	ἥ τ' αὐτοῦ στρέψεται καί τ' Ὁρίωνα δοκεύει,	die which	und and	dort there	kreist sich turns	und and	auch also	Orion Orion		bewacht, watches,		
[489]	οἴη δ' ἀμμορός	allein alone	aber but	ohne Anteil share without share	ἔστι λοετρῶν	ist is	der Bäder of baths	Ὦκεανοϊο.	des Okeanos. of Ocean.			
[490]	ἐν δὲ δύω ποιησε πόλεις μερόπιων	darin in	aber but	zwei two	machte he made	Städte cities	der sterblich redenden of mortals	ἄνθρωπων	Menschen of men			
[491]	καλάς.	schöne. fair.	ἐν τῇ μέν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,	in der in the one	zwar indeed	doch then	Hochzeiten weddings	und waren and were	Gelage feasts	und, and,		
[492]	νύμφας	Bräute brides	δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων	aber aus but from	Gemächern chambers	der Fackeln of torches	unter under	leuchtenden shining				
[493]	ἠγίνεον	führten they were leading	ἀνὰ	durch throughout	ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος	die Stadt, city,	großer much	aber but	Hochzeitsgesang wedding song	ὁρώμενος	war auferstanden had arisen.	
[494]	κούροι	Jünglinge youths	δ' ὄρχηστῆρες	aber but	Tänzer dancers	ἐδίνεον,	wirbelten, were whirling,	ἐν δ' ἄρα τοῖσιν	in in	aber doch but then	unter ihrnen among them	

- [495] **αύλοι** **φόρμι** **γγές** **τε** **βοήν** **έχον·** **αὶ δὲ** **γυναικες**
 Flöten flutes Leieren lyres und and Klang sound hatten· held· die aber the but Frauen women
- [496] **ιστάμε** **ναι** **θαύ** **μαζον** **ἐπὶ** **προθύ** **ροισιν** **ἐ κάστη.**
 stehend|seien standing staunten were|marveling an at den|Vor|turen the|doorways jede. each.
- [497] **λαοὶ** **δ'** **είν** **άγο** **ρῆ** **ἔσαν** **άθροισ·** **ἐνθα δὲ** **νεῖκος**
 Leute people aber but in in der|Versammlung the|assembly waren were versammelt· gathered· dort there aber but Streit strife
- [498] **ώρω** **ρει,** **δύο** **δ'** **ἄνδρες** **ἐ νείκεουν** **είνεκα** **ποινής**
 war|erstanden, had|arisen, zwei aber Männer men stritten were|quarreling um|willen on|account|of der|Buße the|blood|price
- [499] **ἀνδρὸς** **ἀ ποφθιμέ** **νου·** **ὅ** **μὲν** **εὔχετο** **πάντ'** **ἀποδοῦναι**
 des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· der the|one zwar indeed behauptete|sich was|claiming alles all zu|erstatten to|pay|back
- [500] **δῆμω** **πιφαύ** **σκων,** **ὅ** **δ'** **ἀ ναίνετο** **μηδὲν** **ἐ λέσθαι·**
 dem|Volk to|the|people bekannt|machend, making|clear, der the|other aber weigerte|sich was|refusing nichts nothing zu|nehmen· to|take.
- [501] **ἄμφω** **δ'** **ἰε** **σθην** **ἐπὶ** **ἱστορι** **πεῖραρ** **ἐ λέσθαι.**
 beide both aber but streben were|eager auf for den|Richter Entscheidung|Ende decision zu|fassen. to|take.
- [502] **λαοὶ** **δ'** **άμφοτέ** **ροισιν** **ἐ πάπιουν** **άμφις** **ἀ ρωγοί·**
 Leute people aber but den|beiden to|both riefen|zu were|shouting getrennt on|both|sides als|Helper· helpers·
- [503] **κήρυ** **κες** **δ'** **ἄρα** **λαὸν** **ἐ ρήτυον·** **οἱ δὲ** **γέ** **ροντες**
 Herolde heralds aber doch but das|Volk the|people zügelten· were|restricting die who aber but Alten elders
- [504] **εἴατ'** **ἐ πὶ** **ξε** **στοῖσι** **λίθοις** **ἰε** **ρῷ** **ἐνὶ** **κύκλῳ,**
 saßen were|sitting auf upon glatten polished Steinen stones heiligen holy in in Kreis, circle,
- [505] **σκῆπτρα** **δὲ** **κηρύ** **κων** **ἐν** **χέρσ'** **έχον** **ἡερο** **φώνων·**
 Stäbe scepters aber but der|Herolde of|heralds in in den|Händen their|hands hielten they|held laut|stimmen· loud|voiced·
- [506] **τοῖσιν** **ἐ πειτ'** **ἥισσον,** **ἀ μοιβῇ** **δὶς** **δὲ** **δί** **καζον.**
 ihnen to|them danach then traten|vor, they|went|toward, abwechselnd in|turn aber sprachen|Recht. were|judging.
- [507] **κεῖτο** **δ'** **ἄρ'** **ἐν** **μέ** **σσοισι** **δύω** **χρυ** **σοῖο** **τά** **λαντα,**
 lag was|lying aber doch then in in der|Mitte the|midst zwei des|Goldes of|gold Gewichte, talents,
- [508] **τῷ** **δόμεν** **δος** **μετὰ** **τοῖσι** **δί** **κην** **ἰ θύντατα** **εἴποι.**
 dem to|him sollen|wir|geben der who unter among ihnen them Recht judgment geradest most|straight sagen|möchte. might|say.
- [509] **τὴν** **δ'** **έτε** **ρην** **πόλιν** **άμφι** **δύω** **στρατοὶ** **ἥπατο** **λαῶν**
 die the aber but andere other Stadt city um around zwei two Heere armies saßen were|encamped der|Leute of|people

[510] ΤΕÚΧΕΣΙ	λαμπόμενοι.	δίχα	δέ σφισιν	ήνδανε	βουλή,
in Rüstungen with arms	glänzend seiend· gleaming·	geteilt in two ways	aber but	ihnen to them	gefiel was pleasing
[511] ἡ ε δι απραθέ ειν ή	άνδιχα πάντα δά σασθαι				
oder or	ganz auszuländern to sack utterly	oder or	in zwei in two	alles all things	zu teilen to divide
[512] κτήσιν ὅσην πτολί εθρον	ε πήρατον ἐντὸς ἔργεν·				
Besitz property	soviel wie as much as	die Stadt city	lieb werten lovely	innerhalb within	einschloß· was enclosing:
[513] οἱ δ' οὐ πιω πεύ θοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσοντο.					
sie they	aber but	nicht not	noch yet	ließen sich überreden, were persuaded,	zum Hinterhalt in ambush
[514] τεῖχος μέν δὲ ἄλοχοι τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα					
Mauer wall	zwar indeed	doch then	Gattinnen wives	und and	liebe dear
[515] ρύατ'	ἐ φεσταό τες, μετὰ δὲ ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·				
beschirmten were guarding	hingestellt seien, standing by,	samt among	aber but	Männer men	die whom
[516] οἱ δ' ἵσαν· ἥρχε δὲ ἄρα σφιν Ἀρης καὶ Παλλὰς Ἄθηνη					
jene they	aber but	gingen· were going·	führte an was leading	aber but	wohl then
[517] ἄμφω χρυσείω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,					
beide both	golden, golden,	goldene golden	aber but	Gewänder garments	hattent an, they clothed,
[518] καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ᾧς τε θεώ περ					
mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as
[519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δὲ ὑπολίζουνες ἥσαν.					
getrennt on both sides	hell sichtbar· very conspicuous·	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.
[520] οἱ δ' ὅτε δή δὲ ἤκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι					
die who	aber but	als when	ja indeed	doch then	gelangten they came
[521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,					
in in	einem Fluß, the river,	wo where	auch and	Tränk platz watering place	war was
[522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰ λυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.					
dort there	doch then	diese they	at least	setzten sich were sitting	umhüllt seien having wrapped
[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴσατο λαῶν					
ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts
[524] δέγμενοι ὄππότε μῆλα ἴδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.					
wartend waiting	sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned
					Rinder. cattle.

[525]	οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' οἱ πόντοι νομῆς	die aber bald traten hervor, zwei aber zugleich mit folgten were following Hirten they but quickly came forward, two but together were following herdsmen
[526]	τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.	sich freuend an Pfeifen- in pipes· Trug aber nicht im Geringsten anything vorher bedachten. delighting in pipes· Trick but not anything noticed beforehand.
[527]	οἱ μὲν τὰ προϊδόντες οἱ πέδραμον, ὥκα δ' οἱ πειτα	diese zwar dies vorab gesehen habend having seen before stürmten an, schnell aber danach they indeed those things having seen before ran upon swiftly but then
[528]	τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ	schnitten um der Rinder of cattle Herden und Schaf herden flocks schöne beautiful cutting around of cattle herds and sheep herds flocks beautiful
[529]	ἀργεννέων οἰῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.	weißer Schafe, erschlugen aber auf die Hirten. of white sheep, they were slaying but upon shepherds.
[530]	οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν	die aber als nun erfuhren learned großen much Lärm who but when then learned large much noise who but when then learned large much noise
[531]	εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ὕππων	der Reihen vor der Front sitzend seiend, sogleich auf Pferden of rows in front sitting, at once upon of horses
[532]	βάντες ἀεριστόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἤκοντο.	bestiegen habend luft füßigen verfolgten, rasch aber gelangten. having mouted of high stepping followed after, quickly but they came.
[533]	στησάμενοι δ' ἔμαχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,	sich aufgestellt habend aber kämpften Kampf des Flusses an den Ufern, having stood but were fighting battle of river beside banks,
[534]	βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκίρεσιν ἔγχειησιν.	warfen aber einander mit bronze beschlagenen Speeren. were hurling but one another bronze fitted with spears.
[535]	ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ κῆρ,	in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker, but Strife but uproar were thronging. but baneful Fate,
[536]	ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄστον,	denjenigen lebenden haltend seiend frisch verwundet, den anderen un verwundet, another alive holding newest, another unwounded,
[537]	ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν.	noch einen gestorbenen having died durch das Getümmel schleppte an beiden Füßens another having died through toil what dragging by both feet.
[538]	εἵμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὡμοῖσι δαφοινέον αἴματι φωτῶν.	Gewand aber hatte um die Schultern blut triefendes von Blut der Männer. garment but had around shoulders blood red with blood of men.
[539]	ώμιλευν δ' ὡς τε ζωοὶ βροτοὶ ήδ' ἔμαχοντο,	drängten sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften, were thronging but as and living mortals and were fighting,

[540]	νεκρούς	τ' ἀλλήλων	ἔρυσαν	κατατεθνηῶτας.
	die Toten corpses	auch and	einander of one another	zogen heraus they were dragging
				nieder gestorbenen. having died completely.
[541]	ἐν δέ εἴτι θει νειὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν			
	in in	aber but	setzeler was setting	Ackerland fallow
				weichen soft
				fruchtbaren rich
				Acker plough land
[542]	εὔρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δέ ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ			
	weiten broad	dreifach gepflügten· three furrowed·	viele many	aber but
				Pflüger ploughmen
				in in
				ihr it
[543]	ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.			
	Gespanne teams	kreiselnd seidend whirling	lenkten wore driving	hier here
				und and
				dort. there.
[544]	οἱ δέ ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἄρούρης,			
	die who	aber but	wenn when	gewendet habend having turned
				erreichten möchten might reach
				Ende end
				des Ackers, off field,
[545]	τοῖσι δέ επειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἶνου			
	denen to them	aber but	danach then	in in
			den Händen hands	Becher cup
				honig süßen honey sweet
				Weines of wine
[546]	δόσκεν ἀνήρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,			
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seidend· coming upon·	die they
				aber but
			wendeten immer wieder kept turning	an along
				Furchen, furrows,
[547]	ἰέμεινοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἴκεσθαι.			
	sich sehnend eager	des Feldes of field	tiefen deep	Ende end
				zu erreichen. to come.
[548]	ἡ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρρομένη			δὲ ἐώκει,
	sie it	aber but	schwarze sich was blackening	hinten, behind,
				zusammen gefügt seieder to one fitted
				aber but
				glich, was seeming,
[549]	χρυσεῖη περ ἔοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέ τυκτο.			
	golden golden	zwar indeed	seiend· being·	dies that
				ja indeed
			sehr very	Wunder wonder
				war bereitet. had been made.
[550]	ἐν δέ εἴτι θει τέμενος βασιλήιον· ἐνθα δέ εἴριθοι			
	in in	aber but	setzeler was setting	Gehege domain
				königliches· royal·
				dort there
				aber but
				Schnitter reapers
[551]	ἡμῶν ὄξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.			
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in
				den Händen hands
				haltend seidend. holding.
[552]	δράγματα δέ ἄλλα μετ' ὄγμους ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,			
	Garben sheaves	aber but	andere others	nach after
				der Furche furrow
				dicht gereiht close set
				fielen were falling
				zu Boden, to ground,
[553]	ἄλλα δέ ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέ οντο.			
	andere others	aber but	Garben binder binders	in in
				Bändern bands
				banden. were binding.
[554]	τρεῖς δέ ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε			
	drei three	aber but	doch then	standen da· had stood·
				aber but
				hinten behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσσι φέροντες
 Knaben Bündel|greifend|seiend in in den|Armen arms tragend|seiend carrying
 boys gleaned
- [556] ἀσπερχὲς πάρε χον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῆ
 unermüdlich reichten|dar-were|supplying. König aber but in ihnen among|them in|Schweigen silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter stand was|standing auf der|Furche ridge freudigen glad Herzen. heart.
- [558] κῆρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαιτα πένοντο,
 Heraldes aber far|away unter under der|Eiche oak Mahl feast bereiteten, were|preparing,
- [559] βοῦν δ' ιερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend having|sacrificed großen great versorgten: were|busying|about die the aber and Frauen women
- [560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle barley|meal viele many streuten. were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
 in aber setzte mit|Trauben with|clusters sehr greatly schwer|beladen|seienden weighing|down Weinberg vineyard
- [562] καλὴν χρυσεῖην μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,
 schönen goldenen- schwarze aber black an Trauben|büschel clusters waren, were,
- [563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden had|stood aber mit|Pfählen with|poles durch|und|durch right|through silbernen. silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun fence around but ditch, around but drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἥεν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns- eine aber allein Pfad war zu ihr, oft|tin: one but path was to her,
- [566] τῇ νίσσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωὴν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg. by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡίθεοι ἀταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend maidens but youths tender thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßēn Frucht. woven baskets were|carrying honey|sweet fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden for|them but midst boy with|lyre clear|soundings

- [570] ιμερόευν κιθάριζε, λίνον δ' ύπο καλὸν ἄειδε
lieblich zupfte|auf, was|playing, Linos|Lied strain aber unter schönen beautiful was|singing
- [571] λεπταλέη φωνῇ τοὶ δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῇ
feiner delicate Stimme- voice- die they aber but schlagend beating im|Takt in|time
- [572] μολπῆ τ' ίυγμῷ τε ποσὶ σκαίρουντες ἔποντο.
mit|Gesang mit|Jubelruf auch mit|Füßen with|feet hüpft skipping folgten.. were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁρθοκραιράων.
in aber Herde made der|Rinder of|cattle hoch|gehörnter straight|horned-
- [574] αἰ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρου τε,
die aber Rinder aus|Gold of|gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn of|tin auch, and,
- [575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen with|bellowing aber von Stall|mist of|dung stürzten|sich vorwärts were|hastening Weideplatz pasture aber but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ροδανὸν δονὰ κῆα.
an by Fluß rauschenden, sounding, bei beside rosigen flowing Schilf|bestand. reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ' ἐστιχῶντο βόεσσι
goldene golden aber Hirtenmen zugleich|mit schritten|in Reihe were|going|in|order mit|Rindern with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑνέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.
vier, four, neun nine aber ihnen for|them Hunde dogs Füße feet schnelle swift folgten. were|following.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche dread aber Löwen lions zwei two bei in den|vordersten foremost Rindern cows
- [580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἔχετην· δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier bull brüllenden bellowing hielten|beide- they|were|holding der aber he weit|hin loudly gebrüllt|habend having|bellowed
- [581] ἐλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἥδ' αἱ ζηοί.
wurde|gezogen- was|being|dragged den him aber Hunde dogs verfolgten followed|after und and Männer strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείνυ
die|beiden the|two zwar indeed aufgerissen|habend torn|open des|Rindes of|ox großen great rinderne bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
Eingeweide entrails und schwarzes black Blut blood schlürften|beide- they|two|were|gorging die who aber Hirten herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδίσαν ταχέας κύνας ὄτρυνοντες.
einfach in|vain zauderten were|juring|on schnelle swift Hunde dogs anspornend. urging.

[585]	οὶ δ' ἡτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,	die aber gewiß zu beißen zwar at least schreckten sich zurück vor Löwen, who but indeed to bite at least were shaking back from lions,
[586]	ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.	sich aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen sie aus. standing but very near were barking out and were leaping.
[587]	ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις	in aber Weideplatz machte viel berühmte doppel gekrümmte in but pasture made very famous with both crooked feet
[588]	ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἴων ἄργε υνάων,	in schönen Schlucht großen der Schafe weiß wolligen, in fair glade great of sheep white,
[589]	σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἵδε σηκούς.	Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege. folds and huts and covered and pens.
[590]	ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,	in aber Reigen schmückte viel berühmte doppel gekrümmte, in but dance was embroidering very famous with both crooked feet,
[591]	τῷ ἵκελον οἴον ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ	diesem gleich welchen einst in in Knossos breiten to it like such as once in Knossos wide
[592]	Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Αριάδνῃ.	Daidalos arbeitete aus schön gelockten Ariadne. Daedalus wrought fair tressed Ariadne.
[593]	ἔνθα μὲν ἥθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι	dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift bringenden there indeed youths and maidens marriageable
[594]	όρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χείρας καὶ χοντες.	tanzten einander auf dem Handgelenk Hände haltend. were dancing of each other upon wrist hands holding.
[595]	τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας	von denen aber die zwar feine Schleier hatten, die others Kleid hemden of them but some indeed fine veils were having. but but tunics
[596]	εἵατ' ἐϋնνήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίω·	trugen gut gewebte, sanft glänzende durch Öl· were clad well woven, slightly gleaming with oil·
[597]	καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας	und doch die zwar schöne Kränze hatten, die others Messer and then some indeed beautiful garlands were having, but but knives
[598]	εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τελομώνων.	trugen goldene aus silbernen Gürtel riemen. they held golden out of silver of belts.
[599]	οἱ δ' ὄτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι	die aber zuweilen zwar liefen immer wieder kundigen mit Füßen they but at times indeed kept running with knowing feet

[600]	ρεῖα	μάλ'	ώς	ὅτε	τις	τροχὸν	ἀρμενον	ἐν	παλά	μησιν
	leicht easily	sehr, very,	wie as	wenn when	jemand someone	Rad wheel	eingefügtes fitted	in in	den Handflächen palms	
[601]	ἔζόμενος	κεραμεὺς	πειρόσεται,		αἴ	κε	θέησιν.			
	sitzend sitting	Töpfer potter	wird versuchen, will try,		wenn if	wohl ever	läuft möge- should rün-			
[602]	ἄλλοτε	δ' αὖ	θρέξασκον		έπι	στίχας	ἄλλήλοισι.			
	ein ander mal at other times	aber but	wieder again	liefen immer wieder kept running	auf upon	Reihen rows	einander. to one another.			
[603]	πολλὸς	δ' ίμερόεντα	χορὸν	περιίσταθ'		ὅμιλος				
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	stand ringsum were standing around	Schar throng				
[604]	τερρπόμενοι·	δοιὼ	δὲ κυβιστητῆρε κατ'			αὐτοὺς				
	sich freund- enjoying·	zwei two	aber but	Purzel bäumer acrobats	herab down through	sie them				
[605]	μολπῆς	έξαρχοντες		έδινευον	κατὰ	μέσσους.				
	des Gesanges of song	den Anfang machend leading off		wirbelten were whirling	durch through	Mitten.. the midst.				
[606]	ἐν δ'	έτι θει	ποταμοῖο	μέγα σθένος	Ὥκεα νοῖο					
	in in	aber but	setzte was setting	des Flusses of river	große great	Kraft strength	des Okeanos of Oceanus			
[607]	ἄντυγα	πὰρ πυμάτην	σάκεος	πύκα	ποιητοῖο.					
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes of the shield	dicht densely	gearbeiteten. wrought.				
[608]	αὐτὰρ	έπει δὴ	τεῦξε	σάκος	μέγα	τε στιβαρόν	τε,			
	aber but	als when	ja indeed	fertigte made	Schild shield	großes great	und and	festes sturdy	auch, and,	
[609]	τεῦξ'	ἄρα οἱ	θώρηκα	φαεινότερον	πυρὸς	αύγης,				
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corselet	heller brighter than	des Feuers fire				
[610]	τεῦξε δέ οἱ	κόρυθα	βριαρῆν	κροτάφοις	ἄραριαν					
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive	an den Schläfen for the temples	angepassten having been fitted			
[611]	καλὴν	δαιδαλέην,	έπι	δὲ χρύσεον	λόφον	ἥκε,				
	schönen beautiful	kunstvollen, cunningly wrought,	auf upon	aber but	goldenen golden	Helmbusch crest	setzte, set,			
[612]	τεῦξε δέ οἱ	κνημῖδας	έανοῦ	κασσιτέροιο.						
	fertigte made	aber but	ihm for him	Bein schielen greaves	feinen off light	des Zinns. off tin.				
[613]	αὐτὰρ	έπει πάνθ'	όπλα	κάμε κλυτὸς	άμφιγυήεις,					
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished	berühmte famous	doppel gekrümmte, lame both legs,			
[614]	μητρὸς Αχιλῆος	θῆκε προπάροιθεν			άειρας.					
	der Mutter of mother	des Achilleus of Achilles	stellte set	vorn in front		empor gehoben habend. having raised.				

[615] ή δ' ἵρης ώς ἀλτό κατ'	die aber wie Falke so sprang vom	Oύλού μπουν νιφάδες
she but hawk so leapt down Olymp of Olympus snowy		

[616] τεύχεα	μαρμαίροντα παρ'	'Ηφαιστοιο φέρουσα.
Rüstungen arms	glänzende glittering	von from